jaga". I had a long talk with Rungo Lal, last evening, on the subject of versification in general and Blank-verse in particular: he said—"I acknowledge Blank verse to be the noblest measure in the language, but I say that no one but men accustomed to read the Poetry of England would appreciate it for years to come. I grinned and said "N'importe". I did not care a cowry when it became popular, provided I knew that some day or other, it would become popular.

I hope my dear Raj, you won't imitate me in the matter of correspondence, that is to say, never write to a fellow if you can help it. You are a hard-working systematic fellow, and I as lazy a dog as ever wore leather shoes. I shall look out for a long letter from you—biographical, historical and critical.

Gour is in Calcutta, pretending to be hard at his legal studies, but in reality idling, I am afraid. Pray let him know that I say so. He gives me the benefit of his company, almost every day, when returning home from the Society's Rooms. He is a good fellow, and I wish him success.

I say, old fellow. I have often thought of asking you your opinion as to the advisability of introducing Blank-verse in our dramas. Upon my soul, my heart aches to think that I am obliged to write in prose; and yet what can I do? I can't get any one to consent to act a piece in verse. Give me some of your solid arguments and convince me that prose is the thing for the drama, so that I may have rest.

How are you getting on with your grand theologi-

cal work ?* I know a young friend of yours—some Gangooly, D—'s son-in-law, whom I often meet at the Supreme Court and we generally have a talk about you. He tells me that your work is all about the origin of the human race or some such tremendous subject. He is a fine young fellow! *serious* and, I believe and hope, not *vicious.*

So many fellows have, of late, been at me to explain to them the structure of the new verse that I have been obliged to think on the subject and the result is that I find that the যতি instead of being confined to the 8th. syllable, naturally comes in after the 2nd, 3rd, 4th, 6th, 7th, 8th, 10th, 11th, and 12th Examples :—

"জয় জয় অমরারি যার ভুজবলে,
পরাজিত আদিতেয় দিতিসুত রিপু,
বজ্রী!"—তিলো—৪।
"চল রঙ্গে মোর সঙ্গে নির্ভয়-হৃদয়ে
অনঙ্গ।" মেঘ—২।
"কেহ কহে দুরন্ত কৃতান্তে গদা মারি
খেদাইনু।"—তিলো—৪।
"আইলেন যক্ষেশ্বরী, মুরজা-সুন্দরী
কুঞ্জর গামিনী।"—তিলো—২।

and so on. If this would satisfy the friends about whom you wrote to me sometime ago, they are welcome to this explanation.

---

*Dharma-Tatwaa-Dipika treating of the philosophy of Brahmoism.

I must now conclude. I hope you have not changed your mind as to your contemplated Durga puja-visit.

Believe me,
Ever your affectionate
Michael M. S. Dutt.

নিম্নলিখিত পত্রখানি কৃষ্ণকুমারী সমাপ্ত করিবার পরে লিখিত। পাঠক ইহাতে মধুসূদনের প্রথম চতুর্দ্দশপদী কবিতা দেখিতে পাইবেন। মাতৃভাষার সম্বন্ধে তাঁহার মনের ভাব ক্রমশঃ কিরূপ পরিবর্ত্তিত হইয়াছিল, এই কবিতায় তিনি তাহা ব্যক্ত করিয়াছেন।

সপ্তত্রিংশ পত্র।

Sunday,

My dear Rajnarain,

Several weeks ago I forwarded to your address the Second Book of Meghnad. How is it that you have not yet said a single word to me about it? I hope the packet reached you safe. I have finished my Tragedy on the death of the Rajput Princess Kissen Kumari. Babu J. M. Tagore and his friends have got hold of it and it will be shortly printed. They speak of it in a very flattering manner. But you must judge for yourself.

I have resumed Meghanad and am working away at the Third Book. If spared, I intend to lengthen this poem to ten Books and make it as complete an epic as I can. The subject is truly heroic; only the Monkeys spoil the joke—but I shall look to them. I also intend to publish the first five Books as soon as I can finish them, without waiting to complete the Poem. Let the public have a taste of it before the

whole thing is given up to it. Did I tell you that Babu Degumber Mitter (of whom you have no doubt heard) has promised to coach the work through the press in a pecuniary point of view ? In this respect, I most thankfully acknowledge, I am singularly fortunate. All my idle things find Patrons and Customers. I want to introduce the sonnet into our language and, some mornings ago, made the following :—

কবি-মাতৃভাষা।

নিজাগারে ছিল মোর অমূল্য-রতন
অগণ্য ; তা সবে আমি অবহেলা করি,
অর্থলোভে দেশে দেশে করিনু ভ্রমণ,
বন্দরে বন্দরে যথা বাণিজ্যের তরী।
কাটাইনু কত কাল সুখ পরিহরি,
এই ব্রতে, যথা তপোবনে তপোধন,
অশন, শয়ন তাজে, ইষ্টদেবে স্মরি,
তাঁহার সেবায় সদা সঁপি কায় মন।
বঙ্গকুল-লক্ষ্মী মোরে নিশার স্বপনে
কহিলা—"হে বৎস, দেখি তোমার ভকতি,
সুপ্রসন্ন তব প্রতি দেবী সরস্বতী।
নিজ গৃহে ধন তব, তবে কি কারণে
ভিখারী তুমি হে আজি, কহ ধন-পতি ?
কেন নিরানন্দ তুমি আনন্দ সদনে ?

What say you to this my good friend ! In my humble opinion, if cultivated by men of genius, our sonnet in time would rival the Italian.

You will be pleased to hear that the Pundits are coming round regarding Tilottoma. The renowned

Vidyasagar has at last condescended to see "Great merit" in it, and the Someprokash has spoken out in a favourable - manner. The book is growing popular. I don't know if you read the Education Gazette. If you do, you have no doubt seen the Editor's remarks on blank verse. I do not think R.—either reads or can appreciate Milton; otherwise he would not have made those remarks in the concluding portion of his article. He reads Byron, Scott and Moor, very nice poets in their way no doubt, but by no means of the highest School of poetry, except, perhaps, Byron, now and then. I like Wordsworth better.

I am just now reading Tasso in the original,—an Italian gentleman having presented me with a copy. Oh! what luscious poetry. If God spares me, for some years yet, I shall write a poem, a Romantic one in the *Ottava Rima* or stanzas of eight lines like his. Perhaps I shall write your "সিংহল বিজয়" in that measure.

I have no news to give you. I read no newspaper and seldom stir out of home, but you may rest assured that I am looking out, with great impatience, for the Durga-Puja-Holidays, because then I hope to see you in town. Old father John Long is decidedly taken up with Blank Verse. He told Gour the other day;—"In the course of four or five years Dutt will, if spared, revolutionise the language of your country!"

I must now conclude. Write to me, my boy, and believe me,

Ever your most affectionate,
Michael M. S. Dutt.

নিম্নসন্নিবিষ্ট পত্রগুলি মেঘনাদবধ রচনার সঙ্গে সঙ্গে লিখিত। পাঠক এই সকল পত্রে মধুসূদনের রচনা পদ্ধতি এবং মনের ভাব সম্বন্ধে অনেক আবশ্যকীয় বিষয় দেখিতে পাইবেন। রাজনারায়ণবাবু, মেদিনীপুর হইতে আসিয়া মধুসূদনের সঙ্গে কলিকাতায় সাক্ষাৎ করিয়া যাইবার পর, নিম্নসন্নিবিষ্ট পত্রখানি লিখিত হইয়াছিল।

অষ্টাত্রিংশ পত্র।

MY DEAR RAJNARAIN,

You will have by this time reached the old nest. Pray, write to me about Meghanad. I am looking out with something like suspended breath for your verdict.

A few hours after we parted, I got a severe attack of fever and was laid up for six or seven days. It was a struggle whether Meghanad, will finish me or I finish him. Thank Heaven, I have triumphed. He is dead, that is to say, I have finished the VI. Book in about 750 lines. It cost me many a tear to kill him. However, you will have an opportunity of judging for yourself one of these days.

The Poem is rising into splendid popularity. Some say it is better than Milton—but that is all bosh—nothing can be better than Milton; many say it licks Kalidasa; I have no objection to that. I don't think it impossible to equal Virgil, Kalidasa and Tasso. Though glorious, still they are mortal poets: Milton is divine.

Do write to me what you think, old man. Your opinion is better than the loud huzzas of a million of these fellows.

Many Hindu ladies, I understand, are reading the book and crying over it. You ought to put your wife in the way of reading the verse.

Write to me, and never for a moment cease to believe that I am in all sincerity.

Your most affectionate
Michæl M. S. Dutt.

ঊনচত্বারিংশ পত্র।

MY DEAR RAJNARAIN,

I am sure I have not the remotest idea as to why you are so confoundedly silent. What can be the matter with you, old man? Has poor Meghanad so disgusted you that you wish to cut the unfortunate author?

You will be pleased to hear that not very long ago the বিদ্যোৎসাহিনী সভা—and the President Kali Prosanna Singh of Jorasanko, presented me with a splendid silver claret jug. There was a great meeting and an address in Bengali. Probably you have read both address and reply in the vernacular papers.

I have finished the sixth and seventh Books of Meghanad and am working away at the eighth. Mr. Ram is to be conducted through Hell to his father, Dasaratha, like another Æneas.

On the whole the book is doing well. It has roused curiosity. Your friend Babu Debendra Nath Tagore, I hear, is quite taken up with it. S—told me the other day that he (Babu D.) is of opinion that few Hindu authors can "stand near this man," meaning your fat friend of

No. 6 Lower Chitpur Road, and "that his imagination goes as far as imagination can go."

But all this literary news you don't deserve to have, for neglecting me so shamefully. So I shall conclude in a rage, though with an unaltered love for you.

Yours Ever Michæl M. S. Dutt.

P. S. I have got acquainted with the Headmaster of the Cuttack School, but I don't recollect his name! What a nice man! He has promised to criticise Meghanad not publicly but for my special benefit.

Thanks for that article in the Field.*

M. S. Dutt.

চত্বারিংশ পত্র।

MY DEAR RAJNARAIN,

I suppose you base your jolly little theory about my anger on my somewhat long silence; you are mistaken my friend! The fact is I have been very busy; besides, the heat of the weather is enough to cool down a man's ardour, epistolary, as well as poetical. An insatiable thirst for iced beer completely engrosses the whole system. The second and last part Meghanad is being rapidly printed off, though I have yet a few hundred lines of the last (IX) Book to compose. Kissen Kumari will be ready for publication in a week or two and the Odes † are now in the hands of the printer. I think I deserve some credit ever for doing so much in this really fearful weather. I believe

* বাবু কিশোরীচাঁদ মিত্র সম্পাদিত Indian Field.
† ব্রজাঙ্গনা কাব্য।

you will like the second part of Meghanad still better, at least I have been finishing it with more care. I shall not conceal from you that some parts of it fill my heart with adulation. I had no idea, my dear fellow, that our mother tongue would place at my disposal such exhaustless materials, and you know I am not a good scholar. The thoughts and images bring out words with themselves,—words that I never thought I knew. Here is a mystery for you. Though, I must confess, I am impatient for your verdict—you know you give very useful hints—yet I shall wait till you read the whole poem. I think I have constructed the Poem on the most rigid principles and even a French critic would not find fault with me. Perhaps the episode of Sita's abduction (Fourth Book) should not have been admitted, since it is scarcely connected with the progress of the Fable. But would you willingly part with it? Many here look upon that Book as the best among the five, though Jotindra and his school call the Book III—Promila's entry into the city—"The most magnificent." My printer Babu I. C. Bose (a very Intelligent man and once a most warm admirer of Bhrarat) and his friends stick out for the I. Book. Comparatively speaking the work is wonderfully popular and command a very respectable sale. It has silenced the enemies of Blank Verse. A great victory that, old boy.

I am going to print a plain edition of Tilottama. I wish to try and improve the text. The versification in many places is rather defective. A [illegible]and for

that work is also increasing daily. You must wait for an edition with notes. Let the text be settled first.

I have already heard myself called both "Milton and Kalidas." How far I deserve the compliment, I cannot say, but it is certainly flattering. I think if spared some years, yet, and allowed to go on my own way, I shall do better; for I want practice. See the difference in language and versification, if in nothing else, between Tilottama and Meghanad. But I suppose I must bid adieu to Heroic Poetry after Meghanad. A fresh attempt would be something like a repetition. But there is the wide field of Romantic and Lyric Poetry before me, and I think I have a tendency in the Lyrical way.

You allude to the untimely death of poor Issur Chandra. When shall we look upon his like again? Alas! for the drama. But this is not the age for the drama to flourish. We want the public ear to be attuned to the melody of the Blank Verse. When you read Kissen Kumari you will probably think that practice would make the author tolerable in that department also. But encouragement is the food that Practice grows upon. But where is that encouragement? However, I hope you will like the play, imperfect though it be for want of poetical numbers. I, a most hard-hearted rascal, have cried over many scenes while correcting the proofs. It beats both Sarmistha and Padmavati. I must now conclude. You will be glad to hear that my law-suits are prospering. I am at present living at Khiderpore, for the house in town is

undergoing repairs. However, continue to address me as usual and do not forget to send your letters bearing postage, as I intend doing. Then the rascally Post officers will not rob and cheat. With kindest regards,

Yours affectionately
Michæl M. S. Dutt.

P. S. They say poor Hurish of the Patriot is dying. This is very painful. Of all men now living he has exercised the greatest amount of influence over the educated classes of our countrymen. I hope he will recover. His death would be a real loss, not to our literature, for he writes Feringishly, but, to the progress of independence of mind and thought.

একচত্বারিংশ পত্র ।

MY DEAR RAJNARAIN,

It is now my turn to complain. Why haven't you replied to my last? But perhaps it never reached you. Curse that Post Office! How regular it is! Let me however try again.

You will be glad to hear that Kissen Kumari, the beautiful Rajput Princess, will be out in a day or two. I shall instruct my printer to send you a copy, as early as possible, and then you must tell me what you think of it. As for Brajangana, I really do not know what Boykanta Dutt is doing with her. But Meghanad is progressing steadily and we are now printing the VIII. Book—one but the last. There is an intellectual treat in store for you, my boy. I shall never again attempt anything in the heroic line. Meghanad and Tilottama

ought to satisfy the most poetical appetite in this age. O! that you were with me, my dear fellow! Wouldn't we sit together and read? Wouldn't we? I can tell you that you have to shed many a tear for the glorious Rakhasas, for poor Lakhana, for Promila. I never thought, I was such a fellow for the pathetic. The other day Babu I. C. Bose, my printer, fairly burst out crying, when reading Rama's lamentation for Lakshana. But I won't tantalise you. Read Kissen Kumari as soon as you get it. There is some attempt at pathos in that book also.

Have you heard that I have won my Kidderpore-house case. The whole claim has been decreed except in the matter of my mother's jewels. I could not exactly prove my claim in that matter, so the Judge has only decreed 1300 rupees. But then he has given me *wasilot* from the date of my father's death, which amounts to upwards of 2000 Rs. I am prospering, thank God. But I sigh for some independent position, so that I might devote myself, wholly and solely, to my favourite studies, Good bye, my friend.

Believe me.
Ever your affectionate
Michæl M. S. Dutt.

দ্বিচত্বারিংশ পত্র।

MY DEAR RAJNARAIN,

Many thanks for your kind letter that came to hand yesterday. Continue to send bearing postage. If the rascals should throw away our letters, we shall have the satisfaction, a poor one no doubt, of knowing

that they have not been able to add insult to injury,—to take our money and not give us some equivalent.

You surprise me. Is it possible that Kissen Kumari has not yet reached you? I must write to my printer again on the subject.

There is no accounting for taste. Jotindra and his men are for Book III. which they pronounce to be 'splendid.' There are many, however, who hold out for Book IV.

Your 'feeling' is anything but uncomplimentary. He who is "beautiful," "tender" and "pathetic," with a dash of "sublimity," is sure to float down the stream of time in triumph. All readers are sure to unite in loving and adoring him. Look at the Sanskrit Kalidas, the Latin Virgil, the Italian Tasso. I don't think England has a single poet worthy of being named with these; her Milton is a grander being. Like his own Satan, he is full of the loftiest thoughts but has little or nothing that may be called amiable. He elevates the mind of the reader to a most astonishing height, but he never touches the heart. And what is the consequence? He has a glorious name but few readers. He is Satan himself. We acknowledge him to belong to a far superior order of beings; but we never feel for him. We hear the sound of his ethereal voice with awe and trembling. His is the deep roar of a lion in the silent solitude of the forest.

But you must wait, old boy, before you allow this feeling to become settled and permanent. You must read the whole poem through. The nature of the

story does not admit much in the martial line. Homer is nothing but battles. I have, like Milton, only one. That is in Book VII. and I hope I have succeeded, at least, to a respectable extent. I expect the second part to be out in about a month.

Talking about Blank-Verse, you must allow me to give you a jolly little anecdote. Some days ago I had occasion to go to the Chinabazar. I saw a man seated in a shop and deeply poring over Meghanad. I stepped in and asked him what he was reading. He said in very good English ;—

"I am reading a new poem, Sir !" "A poem !" I said "I thought there was no poetry in your language." He replied—"why, sir, here is poetry that would make any nation proud."

I said "well, read and let me know." My literary shop-keeper looked hard at me and said "sir, I am afraid you wouldn't understand this author." I replied, "Let me try my chance." He read out of Book II. that part wherein Kam returns to Rati, standing at the ivory gate of the palace of Shiva, and Rati says to him,

"* * * বাঁচালে দাসীরে
আশু আসি তার পাশে, হে রতিরঞ্জন।"

How beautifully the young fellow read. I thought of the men who pretend to be scholars and Pandits. I took the Poem from him and read out a few passages to the infinite astonishment of my new friend. How eagerly he asked me where I lived ? I gave him an evasive reply, for I hate to be bothered with visitors. I

shook hands with him, and on parting asked him if he thought Blank-Verse would do in Bengali. His reply was, 'Certainly, Sir. It is the noblest measure in the language."

I must now conclude. I have to write other letters. Besides a visitor has just come in. Good bye, old Raj, believe me.

Ever your affectionate.

Michæl. M. S. Dutt.

ত্রিচত্বারিংশ পত্র।

MY DEAR RAJNARAIN,

I don't know how it is, but I fancy that you have been writing to me a long letter but that I have lost it through the carelessness of the Post-office folks If I am correct, then you must take the trouble of writing to me again, for I am anxious to know what you think of the Tragedy; but if not, you must allow me to ask you the meaning of this long silence. Has the book disappointed you? Here people speak well of it; tho' I must say that men of your stamp are anything but common here.

The "odes" are out, and I have requested Babu Baikunta Nath Dutta (a co-religionist of yours) who is the proprietor of the copy-right, to send you a copy. You must also tell me what you think of them. We are now printing the last Book (IX) of Meghanad. So you may expect him by the beginning of the next month (English).

How you are, old boy, a Tragedy, a volume of Odes, and one half of a real Epic poem! All in the course

of one year ; and that year only half old ! If I deserve credit for nothing else, you must allow that I am, at least, an *industrious dog*. I am thinking of blazing out in prose to reduce to cinders the impudent pretensions of the "mob of gentlemen" who pass for great authors ! Great authors !! great *fiddle-sticks !!!* But of that by and by. You may take my word for it, friend Raj, that I shall come out like a tremendous comet and no mistake. Pray, what are you doing ? Where is that grand Theological Book of yours that is to convert all manner of sinners to *Brahmoism* ?

We have just got over the noise of the Mohorrum. I tell you what ;—if a great Poet were to rise among the Mussulmans of India, he could write a magnificent Epic on the death of Hossen and his brother. He could enlist the feelings of the whole race on his behalf. We have no such subject. Would you believe it ? People here grumble and say that the heart of the Poet in Meghanad is with the Rakhasas. And that is the real truth. I despise Ram and his rabble ; but the idea of Ravan, elevates and kindles my imagination ; he was a grand fellow.

I showed your letter in which you say that you prefer the I and IV Books to the rest, to a friend. He said your silence about *Pramila's* entry into *Lanka* in the III Book surprized him. The silly fellow went on to say that the episode roused him like the clang of a martial trumpet ! But *De gustibus non est disputandum*.

I must now conclude. Pray, hereafter address your letter to the "care of James, Frederick Esqr. Kidder-

pur" or at the Police office. I have given up "No. 6 Lower Chitpur Road". Hoping you are quite well, old boy, with affectionate regards,

Yours affectionately
Michæl M. S. Dutt.

P. S. Harish is dead. They are kicking up a row on the subject and propose to establish a "Scholarship," Fie! why not a Statue? However, I shall subscribe. I loved and valued the man. *Vale* as the Latins used to say or *aurevoir* as the French say.

M. S. D.
KIDDERPUR.

চতুশ্চত্বারিংশ পত্র।

MY DEAR RAJNARAYAN,

Last evening I got a copy of the new Meghanad forwarded to your address. I hope it will reach you safe After you have got through, the thing, you must lay aside all business and write to me; for there is no man whose opinion I value more than that of a certain Midnapur Pedagogue. I am not at all dissatisfied with your criticism on Kissen Kumari, but I flatter myself you will think more highly of her as you grow more acquainted with the piece. I have certain Dramatic notions of my own, which I follow invariably. Some of my friends—and I fancy you are among them, as soon as they see a Drama of mine, begin to apply the canons of criticism that have been given forth by the master pieces of William Shakespeare. They perhaps forget that I write under very different circumstances. Our social and moral developments are of a different

character. We are no doubt actuated by the same passions, but in us those passions assume a milder shape. But hang all Philosophy. I shall put down on paper the thoughts as they spring up in me, and let the world say what it will.

Have you received a copy of the Odes (Brajangana)? Pray, why then are you silent? Some fellows here pretend to be enchanted with them.

Your verses are good; if you go on practising, you will succeed. Don't forget that the 8th should be a long foot. We are reprinting Tilottoma and to tell you the candid truth I find the versification very *kancha* in many many places. I shall make quite a different thing of the Nymph. Don't fear I shall spoil her. Allow me to give you an example of how the melody of a line is improved when the 8th. syllable is made long. I believe you like the opening lines of the Second Book of the Meghanad. In that description of evening you have these lines,—

আইলা তারাকুন্তলা, শশী সহ হাসি
শর্ব্বরী ; বহিল চারিদিকে গন্ধবহ।

How if you throw out the তারাকুন্তলা and substitute সুচারুতারা you improve the music of the line, because the double syllable ন্ত mars the strength of লা, Read—

আইলা সুচারু তারা, শশী সহ হাসি
শর্ব্বরী

And then

সুগন্ধবহ বহিল চৌদিকে,

and the passage assumes quite a different tone of music—

"আইলা সুচারু তারা, শশীসহ হাসি
শর্ব্বরী ; সুগন্ধবহ বহিলা চৌদিকে,
সুস্বনে সবার কাছে কহিলা বিলাসী
কোন কোন ফুলে চুম্বি কি ধন পাইলা।"

By the by, these lines will not doubt recall to your mind the lines,

"And whisper whence they stole
Those balmy spoils"—

of Milton, and the lines

"Like the sweet south,
That breathes upon a Bank of violets
Stealing and giving odour"—

of Shakespeare. Is not the "চুম্বন" a more romantic way of getting the thing than "stealing"?

* * * * * *

I find that there are many metrical blemishes in the earlier Books of Meghanad. They must be removed in a future edition, if the work should live to run through one and I to do the needful. It is getting late; so I must conclude. In my next, I shall give you some idea of my prose doings. I am going on with the rapidity of a mountain torrent.

God bless you and yours, my dear Raj! I have got a little son. Write soon and oblige

Yours affectionately
Michæl M. S. Dutt.

পঞ্চচত্বারিংশ পত্র।

Kidderpore, 29th August, 1861.

MY DEAR RAJNARAIN,

Some days ago, I wrote rather a long letter to your friend, Keddar Nath Dutt,* containing a brief biographical notice of the author of Sarmistha. I should like to know if he has received it. The letter was written at his own request.

I am looking out anxiously for your critique, and not only I but many others, all friends of ours, are equally anxious with me to hear what the great Midnapur-Schoolmaster has got to say about the first Poem in the Language. You are, therefore, bound to gratify us. The work is becoming very popular and many of our friends are at me to dash out again. But the question is on what subject? Jotindra proposes the battles of the Kaurava and Pandub princes; another friend, the abduction of Usha (উষাহরণ). Now I am for your সিংহলবিজয় ; but I have forgotten the story and do not know in what work to find it; kindly enlighten me on the subject. I am afraid, it will not be an easy thing to beat Meghanad, but there is no harm in trying. What say you? Or must I sink into a writer of occasional Lyrics and Sonnets for the rest of my days? The idea is intolerable! Give me the সিংহল, old boy. I like a subject with oceanic and mountain scenery, with sea-voyages, battles and love-adventures. It gives a fellow's invention such a wide scope.

---

* বৈষ্ণব-ধর্ম্মের আলোচনার জন্য ইহার নাম অনেকেরই পরিচিত। নবদ্বীপস্থ মায়াপুরে শ্রীচৈতন্যদেবের বিগ্রহ প্রতিষ্ঠায় ইনি একজন প্রধান উদ্যোগী ছিলেন।

I have not yet heard a single line in Meghanad's disfavour. The great Jotindra has only said that, he is sorry, poor Lakshman is represented as killing Indrojit in cold blood and when unarmed. But I am sure the poem has many faults. What human production has not? You must point them out and that too before I begin another.

I think you are rather cold towards the poor lady of Braja. Poor man! When you sit down to read poetry, leave aside all religious bias. Besides, Mrs. Radha is not such a bad woman after all. If she had a "Bard" like your humble servant from the beginning, she would have been a very different character. It is the vile imagination of poetasters that has painted her in such colours.* Adieu! write soon to your

Affectionate
Michæl M. S. Dutt.

---

* রাধাকৃষ্ণের প্রেম সম্বন্ধে রাজনারায়ণ বাবুর মনের ভাব পরে পরিবর্ত্তিত হইয়াছিল। বৈষ্ণব-ধর্ম্মের গূঢ়মর্ম্ম উপলব্ধি করিয়া, পরিণত বয়সে, তিনি রাধাকৃষ্ণের প্রেম পূর্ব্ববৎ ঘৃণার চক্ষে দেখিতেন না।

চতুর্দ্দশ-অধ্যায়।

বীরাঙ্গনা-কাব্য।

[১৮৬২ খৃষ্টাব্দ]

মধুস্থদনের সাহিত্যিক জীবনের আলোচনায় আমরা, অনেক কাল, তাঁহার পারিবারিক জীবনের কোনও প্রসঙ্গ করিতে পারি নাই। পাঠকবর্গের কৌতূহল উদ্দীপিত হইতে পারে, তাহাতে এমন কোন উল্লেখ-যোগ্য ঘটনাও ছিল না। পূর্ব্বের ন্যায় তিনি পুলিস আদালতে কার্য্য করিতেছিলেন; রাজকার্য্য, পুস্তক বিক্রয়ের আয়, এবং পৈত্রিক সম্পত্তি হইতে তাঁহার যে অর্থাগম হইত, তাহাতে মধ্যবিত্ত গৃহস্থের ন্যায় স্বচ্ছন্দে তাঁহার দিনপাত হইত। কলিকাতায় প্রত্যাগমনের পর তাঁহার একটী পুত্র ও একটী কন্যা জন্মিয়াছিল; এবং বাঙ্গালা ভাষার একজন অদ্বিতীয় লেখক বলিয়া তাঁহার নাম বঙ্গসমাজে সুপরিচিত হইয়াছিল। সুতরাং, সাধারণতঃ, যে সকল সামগ্রী লইয়া মনুষ্য পারিবারিক জীবনে সুখী হয়, তাহার কিছুরই তাঁহার অভাব ছিল না; অথচ তিনি একদিনের জন্যও সুখী ছিলেন না। সুখ বাহিরের কোনও সামগ্রীর উপর নির্ভর করে না; সুখ মনুষ্যের নিজের মনে ও আত্মসংযমে। কিন্তু মনকে কেমন করিয়া সংযত ও সমাহিত রাখিতে হয়, মধুস্থদন তাহা জানিতেন না; সুতরাং ধন, যশ, পরিবারবর্গের স্নেহ, কিছুই তাঁহাকে তৃপ্তিদান করিতে পারে নাই। বাহিরে লোকে দেখিত, মধুস্থদন বিলাসী, আমোদনিরত ও উদ্বেগশূন্য; কিন্তু অভ্যন্তরে তাঁহার হৃদয় বিষম যন্ত্রণায় দগ্ধ হইত। বাবু সত্যেন্দ্রনাথ ঠাকুরের অনুরোধে তিনি এই সময়কার তত্ত্ববোধিনী পত্রিকায়* "আত্ম-বিলাপ" নামক একটী কবিতা লিখিয়াছিলেন। এই

পারিবারিক কথা।

---

* ১৮৬১ খৃঃ অঃ আশ্বিন মাস।

কবিতাটী পাঠ করিলে বুঝিতে পারা যায় যে, কিরূপ অতৃপ্তির ও অশান্তির মধ্যে মধুসূদনের জীবন অতিবাহিত হইত। শান্তিদাতার উপর নির্ভর না করিয়া, তিনি যে সাংসারিক সামগ্রীতে শান্তির আশা করিয়াছিলেন, তাঁহাকে তাহার উপযুক্ত ফল ভোগ করিতে হইয়াছিল। প্রেমের কুসুমহার, নিগড়রূপে, তাঁহার চরণযুগল আবদ্ধ করিয়াছিল; মণি আহরণ করিতে যাইয়া বিষম বিষে তাঁহার শরীর জর্জ্জরিত হইয়াছিল এবং কুসুম সংগ্রহ করিবার সময়ে মাৎসর্য্য-কীট বিষদশন দ্বারা তাঁহাকে দংশন করিয়াছিল। নিজের জীবনের এই বিষাদময় অভিজ্ঞতা মধুসূদন তাঁহার আত্মবিলাপ-

আত্মবিলাপ।

কবিতায় অতি মর্ম্মস্পর্শিণী ভাষায় ব্যক্ত করিয়াছেন। চতুর্দ্দশপদী কবিতাবলীর শ্যামাপক্ষী নামক একটী কবিতায় তিনি লিখিয়াছিলেন যে, বিহগের আর্ত্তনাদ মনুষ্য, অনেক সময়, সঙ্গীত বলিয়া ভ্রম করে।* তাঁহার এই আত্মবিলাপও অনেকে কেবল সুমধুর কবিতা বলিয়া উপভোগ করেন; কিন্তু যাঁহারা কবির জীবনের ঘটনাবলীর সহিত পরিচিত, তাঁহারা বুঝিবেন যে, ইহা শ্রুতি-সুখকর কবিতা মাত্র নহে! ইহা যন্ত্রণা নিপীড়িত কবির মর্ম্মান্তিক আর্ত্তনাদ। আত্মবিলাপ কবিতাটী নিম্নে প্রদত্ত হইল;—

আত্ম-বিলাপ।

(১)

"আশার ছলনে ভুলি কি ফল লভিনু, হায়! তাই ভাবি মনে?
জীবন-প্রবাহ বহি কাল-সিন্ধু পানে যায়, ফিরাব কেমনে?
দিন দিন আয়ুহীন, হীনবল দিন দিন;—
তবু এ আশার নেশা ছুটিল না;—একি দায়!

---

* রোদন নিনাদ কিরে লোকে মনে করে
মধুমাখা গীতধ্বনি অজ্ঞানে বিচারি?।
চতুর্দ্দশপদী-কবিতাবলী—শ্যামাপক্ষী।

(২)

রে প্রমত্ত মন মম! কবে পোহাইবে রাত্তি? জাগিবি রে কবে?
জীবন-উদ্যানে তোর যৌবন-কুসুম-ভাতি কতদিন রবে?
নীরবিন্দু দূর্ব্বাদলে নিত্য কিরে ঝলমলে,—
কে না জানে অম্বুবিম্ব অম্বু-মুখে সদ্যঃপাতি?

(৩)

নিশার স্বপন সুখে সুখী যে কি সুখ তার? জাগে সে কাঁদিতে।
ক্ষণপ্রভা প্রভা দানে বাড়ায় মাত্র আঁধার, পথিকে ধাঁধিতে।
মরীচিকা মরুদেশে নাশে প্রাণ তৃষা-ক্লেশে;
এ তিনের ছল সম ছল রে এ কু-আশার।

(৪)

প্রেমের নিগড় গড়ি পরিলি চরণে সাধে; কি ফল লভিলি?
জ্বলন্ত পাবকশিখা লোভে তুই কাল ফাঁদে উড়িয়া পড়িলি।
পতঙ্গ যে রঙ্গে ধায়, ধাইলি, অবোধ, হায়!
না দেখিলি, না শুনিলি, এবে রে পরাণ কাঁদে।

(৫)

বাকী কি রাখিলি, তুই! বৃথা অর্থ অন্বেষণে, সে সাধ সাধিতে?
ক্ষত মাত্র হাত তোর মৃণাল-কণ্টকগণে কমল তুলিতে।
নারিলি হরিতে মণি, দংশিল কেবল ফণী;
এ বিষম বিষজ্বালা ভুলিবি, মন! কেমনে?

(৬)

যশোলাভ লোভে আয়ু কত যে ব্যয়িলি, হায়, কব তা কাহারে!
সুগন্ধ কুসুম-গন্ধে অন্ধকীট যথা ধায়, কাটিতে তাহারে;—
মাৎসর্য্য বিষদশন, কামড়ে রে অনুক্ষণ।
এই কি লভিলি ফল অনাহারে, অনিদ্রায়?

(৭)

মুকুতা-ফলের লোভে ডুবে রে অতল জলে যতনে ধীবর,
শত মুক্তাধিক আয়ু কালসিন্ধু-জলতলে ফেলিস পামর!
ফিরি দিবে হারাধন, কে তোরে, অবোধ মন?
হায় রে ভুলিবি কত আশার কুহকছলে!"

মনের এইরূপ অবস্থা সত্ত্বেও মধুসূদন যে, ধীরভাবে, গ্রন্থরচনায় সময়-ক্ষেপ করিতে পারিতেন, ইহাই আশ্চর্য্য। কিন্তু গ্রন্থরচনাই তাঁহার সান্ত্বনার একমাত্র উপায় হইয়া দাঁড়াইয়াছিল। মর্ম্মান্তিক যাতনা বিস্মৃত হইবার জন্যই তিনি, অনেক সময়, বাগ্দেবীর চরণে শরণাপন্ন হইতেন। যে সময় অসহ্য যন্ত্রণায় তিনি এইরূপ আর্ত্তনাদ করিতেছিলেন, সেই সময়ই তাঁহার আর একখানি অত্যুৎকৃষ্ট গ্রন্থ বীরাঙ্গনা-কাব্য রচিত হইতেছিল। তাঁহার পারিবারিক জীবনের আলোচনা অপেক্ষা তাঁহার সাহিত্যিক জীবনের আলোচনাই অধিকতর প্রীতিজনক। আমরা, সেই জন্য, তাঁহার পারিবারিক কথা ছাড়িয়া, তাঁহার বীরাঙ্গনা-কাব্যের আলোচনায় প্রবৃত্ত হইব।

বীরাঙ্গনা-কাব্যে গম্ভীর ও কোমল ভাবের সম্মিলন।

মেঘনাদবধে যেমন মধুসূদনের প্রতিভার গম্ভীর এবং ব্রজাঙ্গনায় যেমন তাহার কোমল অংশের পরিস্ফুটন হইয়াছে, বীরাঙ্গনাকাব্যে তেমনই এই উভয়ের সম্মিলন হইয়াছে। মধুসূদন তাঁহার একখানি পত্রে লিখিয়াছিলেন যে, "মেঘনাদবধের পর বীররস বিষয়ে অভিনব উদ্যম কেবল পুনরুক্তি মাত্র হইবে; গীতিকবিতারও দিকে আমার প্রবণতা আছে, আমি সেই দিকে চেষ্টা করিব।" মধুসূদনের সেই প্রবণতার ফল তাঁহার ব্রজাঙ্গনা কাব্য। অসামান্য প্রতিভাগুণে বীররস-প্রধান কবিতার ন্যায় গীতিকবিতাতেও যদিও তিনি কৃতকার্য্য হইয়াছিলেন, তথাপি তাঁহার স্বভাবতঃ বীরত্বানুরাগী হৃদয়, তাঁহার অজ্ঞাতসারে, পুনর্ব্বার বীররসেরই দিকে প্রত্যাবৃত্ত হইয়াছিল। ললিত পদাবলী সৃজন করিয়া তিনি বিরহ-বিধুরা শ্রীরাধিকার মর্ম্মবেদনা ব্যক্ত করিয়াছিলেন, কিন্তু মেঘনাদবধের যে গম্ভীর ভেরি-নিনাদ একবার তাঁহার লেখনী হইতে উদ্গত হইয়াছিল, ব্রজাঙ্গনার মৃদুমধুর বংশীধ্বনিতে তাহা নিমগ্ন হয় নাই। গোপবালাগণের রোদন-নিনাদের মধ্যে, যমুনার

কলকল শব্দের অভ্যন্তরে, এবং বৃন্দাবনের তমালরাজির মর্ম্মর-ধ্বনিতে, কখনও, তাহা তাঁহার কর্ণে প্রতিধ্বনিত হইতে বিরত ছিল না। তাঁহার প্রতিভা মেঘনাদবধের গাম্ভীর্য্য এবং ব্রজাঙ্গনার মাধুর্য্য, একাধারে, সম্মিলিত করিতে প্রস্তুত হইল; ইহার ফল বীরাঙ্গনা-কাব্য। বীরাঙ্গনায়, সেই জন্য, একদিকে বনবাসিনী, ঋষি-বালিকা শকুন্তলার করুণ মর্ম্ম-বেদনা এবং অপরদিকে বীর-প্রসূতি, তেজস্বিনী জনার হৃদয়ভেদী তিরস্কার সম্মিলিত হইয়াছে। বীরাঙ্গনা মেঘনাদবধ ও ব্রজাঙ্গনা-কাব্যের সংযোগসূত্র স্বরূপ এবং মধুসূদনের প্রতিভার গম্ভীর ও কোমল অংশের সম্মিলন-স্থল।

বীরাঙ্গনার আদর্শ।

সুপ্রসিদ্ধ রোমক কবি ওভিদের (Ovid) বীরপত্রাবলীর (Heroic Epistles) আদর্শে মধুসূদন তাঁহার বীরাঙ্গনাকাব্য প্রণয়ন করিয়াছেন। বীর-পত্রাবলীর ন্যায় বীরাঙ্গনা-কাব্যও প্রসিদ্ধা পৌরাণিক মহিলাগণের পত্র-চ্ছলে গঠিত এবং পতিপরায়ণা সাধ্বীর, কলঙ্কিনী প্রেমিকার, এবং অভিমানিনী সতীর হৃদয়োচ্ছ্বাসে পূর্ণ। যে সমস্ত দোষগুণ ওভিদের পত্রাবলীর বিশেষ লক্ষণ, বীরাঙ্গনাতেও তাহা লক্ষিত হয়। উভয় গ্রন্থেই প্রেমিক-হৃদয়ের রহস্য পরিজ্ঞানে অসামান্য নৈপুণ্য, উদ্দাম কল্পনা এবং সেই সঙ্গে ধর্ম্মনীতির ও সমাজনীতির প্রতি অবজ্ঞা প্রদর্শিত হইয়াছে। কিন্তু বীরপত্রাবলীর সহিত বীরাঙ্গনার এইরূপ সাদৃশ্য আছে বলিয়া বীরাঙ্গনায় মৌলিকতার অভাব নাই। পত্রাকারে কাব্য-রচনা যে সম্ভবপর, মধুসূদন তাহাই কেবল ওভিদের নিকট শিক্ষা করিয়াছিলেন, কোনও স্থলে তাঁহার গ্রন্থের ভাবাপহরণ করেন নাই। ইংরাজী সাহিত্যে উপন্যাস আছে বলিয়া যদি দুর্গেশ-নন্দিনী-প্রণেতার গৌরবের হ্রাস না হয়, তবে, পাশ্চাত্যসাহিত্যে পত্রাবলীর ন্যায় কাব্য আছে বলিয়া, বীরাঙ্গনা সম্বন্ধে, মধুসূদনেরও গৌরবের হ্রাস হইবে না।

গ্রন্থ-প্রতিপাদ্য বিষয়ের ন্যায় বীরাঙ্গনা নাম সম্বন্ধেও মধুসূদন ওভিদের অনুসরণ করিয়াছেন। বীরাঙ্গনা শব্দটী শুনিবা মাত্র আমাদিগের সমরাঙ্গন-বিহারিণী রাণী দুর্গাবতীর অথবা ঝান্সির রাণী লক্ষ্মীবাইএর ন্যায় রমণীকে স্মরণ হয়। কিন্তু মধুসূদন বীরাঙ্গনা শব্দ এরূপ অর্থে ব্যবহার করেন নাই। সাধ্বী পেনিলোপ (Penelope), কলঙ্কিনী ক্যানেস (Canace) এবং প্রেমোন্মাদিনী দিদো, (Dido) ইঁহাদিগের প্রত্যেকেরই পত্র ওভিদ বীর-পত্রাবলী "Heroic Epistles" এই সাধারণ নামে অভিহিত করিয়াছেন। মধুসূদনও, তাঁহার আদর্শে, কলঙ্কিনী তারা, পতিগতপ্রাণা দেবী রুক্মিণী এবং তেজস্বিনী জনা, ইঁহাদিগের সকলকেই বীরাঙ্গনা-নাম প্রদান করিয়াছেন। ১৮৬১ খৃষ্টাব্দে বীরাঙ্গনা-কাব্য রচিত এবং পর বৎসরের প্রারম্ভে প্রকাশিত হয়। যাঁহার নিকট মৃত্যুশয্যা পর্য্যন্ত মধুসূদন আপনার কৃতজ্ঞতা প্রকাশ করিয়া গিয়াছেন, "বঙ্গকুল-চূড়া" সেই মহাত্মা ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের "চির-স্মরণীয় নামে" ইহা উৎসৃষ্ট হইয়াছে।

কাব্য বিভাগ।

বীরাঙ্গনাকাব্য—দুষ্মন্তের প্রতি শকুন্তলা, সোমের প্রতি তারা, দ্বারকানাথের প্রতি রুক্মিণী, দশরথের প্রতি কেকয়ী, লক্ষ্মণের প্রতি শূর্পণখা, অর্জ্জুনের প্রতি দ্রৌপদী, দুর্য্যোধনের প্রতি ভানুমতী, জয়দ্রথের প্রতি দুঃশলা, শান্তনুর প্রতি জাহ্নবী, পুরুরবার প্রতি উর্ব্বশী এবং নীলধ্বজের প্রতি জনা এই একাদশ সর্গে বিভক্ত। শ্রেণী অনুসারে বিভাগ করিলে, এই একাদশ খানি পত্রিকা নিম্নলিখিত কয় শ্রেণীতে বিভাগ করা যাইতে পারে। ১ম, প্রেমপত্রিকা;—প্রেমাস্পদের অনুগ্রহ ভিক্ষা করিয়া প্রেমিকার পত্র। তারা, শূর্পণখা, উর্ব্বশী এবং রুক্মিণীদেবীর পত্র এই শ্রেণীর অন্ত-র্গত। ২য়, প্রত্যাখ্যান-পত্রিকা;—ইন্দ্রিয়-সম্বন্ধ-মূলক প্রেমের বন্ধন ছিন্ন করিবার জন্য পত্র। জাহ্নবী দেবীর পত্র এই শ্রেণীর অন্তর্গত। ৩য়, স্মর-

নার্থ পত্রিকা ;—স্বামীর অদর্শনে ব্যাকুলা অথবা স্বামীর অমঙ্গল-চিন্তায় উৎকণ্ঠিতা প্রোষিতভর্ত্তৃকার পত্র। শকুন্তলা, দ্রৌপদী, ভানুমতী এবং দুঃশলা এই চারিজনের পত্র এই শ্রেণীস্থ। ৪র্থ, অনুযোগ-পত্রিকা ;—স্বামীর অসদৃশ ব্যবহারে মর্ম্মপীড়িতা, মুখরা বামার পত্র ;—কেকয়ী এবং জনার পত্র এই শ্রেণীর অন্তর্গত। সমজাতীয় পদার্থের মধ্যে যে বৈষম্য বর্ত্তমান থাকে, তাহার পরিস্ফুটন করিয়া যিনি যে পরিমাণে প্রত্যেকটির স্বাতন্ত্র্য রক্ষা করিতে পারেন, তাঁহার নৈপুণ্য সেই পরিমাণে প্রশংসনীয়। মধুসূদন, এই সকল সমজাতীয়া রমণীদিগকে একত্র করিয়া, তাঁহাদিগের প্রকৃতির স্বাতন্ত্র্য কিরূপ রক্ষা করিতে পারিয়াছেন, তাহা দেখিলেই আমরা তাঁহার গুণপনা বুঝিতে পারিব।

প্রেম-পত্রিকা।

বীরাঙ্গনা-কাব্যের তারা, শূর্পণখা, উর্ব্বশী এবং রুক্মিণীদেবী, চারিজনেই প্রেমিকা। সুতরাং ইঁহাদিগের প্রত্যেকেরই পত্রে প্রেমিক হৃদয়ের আকাঙ্ক্ষা ও উচ্ছ্বাস বর্ত্তমান আছে। কিন্তু ইঁহারা সকলেই প্রেমিকা হইলেও ইঁহাদিগের অবস্থা পরস্পর বিভিন্ন। প্রথমা জীবিতভর্ত্তৃকা, দ্বিতীয়া বিধবা, তৃতীয়া বারাঙ্গনা এবং চতুর্থী কুমারী। নারী জীবনে সামান্যতঃ যে চারি প্রকার অবস্থা হওয়া সম্ভব, এই চারিজনে তাহা সূচিত হইয়াছে। প্রেম একদিকে যেমন পাত্রাপাত্র বিচার করে না, অপর দিকে তেমনই প্রেমিক, প্রেমিকার অবস্থারও উপর নির্ভর করে না। সেই জন্য তারা, গুরুপত্নী হইয়া, শিষ্যে, শূর্পণখা, রাজসহোদরা হইয়া, জটাজুটধারী সন্ন্যাসীতে, এবং রুক্মিণীদেবী, লজ্জাশীলা কুলবালা হইয়া, অপরিচিত জনে আত্মসমর্পণের জন্য ব্যাকুলা ; এবং রূপ-ব্যবসায়িনী হইয়াও উর্ব্বশী, সেই জন্য, অন্যের রূপে বিমুগ্ধা। তারার ও শূর্পণখার প্রেম রূপজ মোহ হইতে উৎপন্ন ; উর্ব্বশীর প্রেমে রূপজ মোহের সঙ্গে কৃতজ্ঞতা এবং নারী স্বভাবোচিত বীরত্বানুরাগ সম্মিলিত ; কেবল রুক্মিণীদেবীর প্রেমে রূপজ বা ইন্দ্রিয়জ

বিকার নাই। যিনি পতিব্রতাধর্ম্মে সীতার ও সাবিত্রীর তুল্যা, এবং আমাদিগের পুরাণকারগণ যাঁহাকে লক্ষ্মীস্বরূপিণী বলিয়া বর্ণন করিয়াছেন, তাঁহার প্রেম ইন্দ্রিয়পিপাসাশূন্য এইরূপ প্রদর্শন করিয়া মধুসূদন নিজের সুরুচিরই পরিচয়দান করিয়াছেন। প্রত্যেকেরই পত্রে প্রত্যেকের অবস্থোচিত ভাব স্বাভাবিক বর্ণে চিত্রিত হইয়াছে। উর্ব্বশী বারাঙ্গনা; তাহার লজ্জা-ভয় নাই, সমাজ-নিন্দার জন্য চিন্তা নাই, হৃদয়ের ভাব যে সংযত রাখা কর্ত্তব্য, সে চিন্তা একবারও তাহার মনে উদিত হয় না; উর্ব্বশী মুক্তকণ্ঠেই আপনার হৃদয়ের ভাব ব্যক্ত করিতে প্রস্তুত। সেই জন্য আমরা তাহার পত্রে দেখিতে পাই।

"* * * কহিনু যে কথা
মুক্ত কণ্ঠে কালি আমি দেব-সভাতলে
কহিব সে কথা আজি, কি কাজ সরমে?"

কিন্তু তারা ঋষিপত্নী এবং ঋষি-দুহিতা;—উন্মার্গগামিনী হইলেও, আজন্মসিদ্ধ সংস্কার পরিত্যাগ করা তাহার পক্ষে সম্ভব নয়। তারা আত্মকৃত কার্য্যের জন্য অনুতপ্তা। প্রমাথী ইন্দ্রিয়দিগকে দমন করিতে তারার সাধ্য ছিল না, কিন্তু অনুতাপের দংশনে তাহার হৃদয় অধীর হইত। তারা যন্ত্রণায় আপনাকে ও বিধাতাকে ধিক্কার দিয়া বলিত;—

"* * * হা ধিক্! কি পাপে
হায় রে কি পাপে, বিধি, এ তাপ লিখিলি
এ ভালে; জনম মম মহাঋষি-কুলে
তবু চণ্ডালিনী আমি"

শূর্পণখা বালবিধবা;—ইন্দ্রিয়-সুখ-প্রিয় রাক্ষসরাজ রাবণের সহোদরা,—এবং বাল্য হইতেই রাজপ্রসাদের ভোগে ও বিলাসে অভ্যস্তা। শূর্পণখার হৃদয়ে অনুতাপ নাই, গ্লানি নাই। শূর্পণখার বিশ্বাস ছিল, উপযুক্ত পাত্র পাইলে, রাক্ষসরাজ তাহার বিবাহ দানে অসম্মত নহেন; শূর্পণখা সেই জন্য হৃদয়ে আশ্বস্তা। আশার বস্তুতে যে নৈরাশ্য ঘটিতে পারে,

ত্রিভুবনবিজয়ী রাক্ষসরাজের পরিবারবর্গের মধ্যে কাহারও সে অভিজ্ঞতা থাকা সম্ভব নয়। সৌভাগ্যে অভ্যস্তা শূর্পণখা প্রত্যাখ্যান কাহাকে বলে জীবনে জানিত না; সেই জন্য প্রিয়তমকে পত্র লিখিবার সময় শূর্পণখার হৃদয় আনন্দোচ্ছ্বাসে পূর্ণ। ভাবী সুখের প্রত্যাশায় আনন্দাশ্রু তাহার নয়ন হইতে উদ্গত হইতেছিল। শূর্পণখা লিখিয়াছিল;—

"ক্ষম অশ্রুচিহ্ন পত্রে, আনন্দে বহিছে অশ্রুধারা।"

উর্ব্বশী রূপব্যবসায়িনী; নিজের রূপ ও যৌবনই তাহার সর্ব্বস্ব; উর্ব্বশী, প্রিয়তমকে রূপ যৌবনের প্রলোভন দেখাইয়া, লিখিয়াছিল;

"কঠোর তপস্যা নর করি যদি লভে
স্বর্গভোগ, সর্ব্ব অগ্রে বাঞ্ছে সে ভুঞ্জিতে
যে স্থির যৌবন-সুধা—অর্পিত তা পদে।"

শূর্পণখা কাঞ্চনসৌধকিরীটিনী লঙ্কাপুরীর অধীশ্বরের সহোদরা। তাহার ধন, জনের অভাব কি? শূর্পণখা লিখিয়াছিল;

"রথ, গজ, অশ্ব, রথী—অতুল জগতে
*   *   *   *   *   *
যুঝিবে তোমার হেতু আমি আদেশিলে।
"চন্দ্রলোকে, সূর্য্যলোকে—যে লোকে ত্রিলোকে
লুকাইবে অরি তব, বাঁধি আনি তারে
দিব তব পদে শূর!   *   *   *
*   *   *   যদি অর্থ চাহ,
কহ শীঘ্র, অলকার ভাণ্ডার খুলিব।"

কুটীরবাসিনী, বল্কলবসনা তারার এ সকল কিছুই ছিল না। তারা, প্রিয়তমের জন্য, কুসুম চয়ন করিয়া, গুরুর প্রসাদ অন্নের সঙ্গে সুমিষ্ট দ্রব্য রাখিয়া, আপনার ভালবাসা ব্যক্ত করিত। তারা লিখিয়াছিল;

"*   * ভোজনান্তে আচমন হেতু
যোগাইতে জল যবে গুরুর আদেশে"

বহির্দ্বারে, কত যে কি রাখিতাম পাতে
চুরি করি আমি আমি পড়ে কিহে মনে ?
হরিতকী স্থলে, সখে, পাইতে কি কভু
তাম্বুল শয়নধামে ? কুশাসন তলে
হে বিধু, সুরভিকুল কভু কি দেখিতে ?”

বীরাঙ্গনার পত্রিকাগুলি বিশ্লেষণ করিলে প্রত্যেক স্থলেই কবির এইরূপ নৈপুণ্য লক্ষিত হইবে। তারা, শূর্পণখা প্রভৃতির পত্রে যেমন রূপজ মোহের প্রগাঢ়তা প্রদর্শিত হইয়াছে, প্রেমের লালসাহীন, উচ্চ আদর্শও তেমনই রুক্মিণী দেবীর পত্রে প্রকটিত হইয়াছে। রুক্মিণী দেবীর পত্রে ইন্দ্রিয়-বিকারের চিহ্ন নাই, রূপ, যৌবনের প্রসঙ্গ নাই ; যে হৃদয়, প্রিয়তমকে না দেখিয়া, কেবল তাঁহার গুণকাহিনী শুনিয়াই, আত্মসমর্পণ করিতে পারে, তাহাতে ইন্দ্রিয়বিকার থাকিতে পারে না। হৃদয়ে যে অনুরাগ উদিত হইলে ভক্ত, আরাধ্য দেবতাকে, প্রভু, পিতা, মাতা, সখা প্রভৃতি নিম্নতর ভাব ভুলিয়া, প্রাণেশ্বর ভাবে ভালবাসিবার জন্য ব্যাকুল হন, রুক্মিণীদেবীর প্রেমের মূলে সেই অনুরাগ বর্ত্তমান। কি জন্য লজ্জাশীলা কুলবালা হইয়াও রুক্মিণীদেবী আপনার প্রিয়তমকে পত্র লিখিতে সাহসী হইয়াছিলেন, কবি তাহার অতি সুন্দর কারণ প্রদর্শন করিয়াছেন। সন্ন্যাসিনী যেমন, নির্জ্জন বনপ্রদেশে ইষ্টদেবের মূর্ত্তি স্থাপন করিয়া গোপনে পূজা করেন, রুক্মিণীদেবীও তেমনই নিজের হৃদয়-মন্দিরে ইষ্টদেবরূপী প্রিয়তমের সুশ্যাম মূর্ত্তি স্থাপন করিয়া ভক্তিভরে পূজা করিতেন। কেহ জানিত না, কেহ দেখিত না ; তাঁহার হৃদয় তাহাতেই পরিতৃপ্ত ছিল ; কিন্তু রুক্মিণীদেবীর নির্জ্জন পূজাতে ব্যাঘাত ঘটিয়াছিল। কালরূপী শিশুপাল তাঁহাকে গ্রাস করিতে আসিতেছিল, তাই তিনি সেই বিপদভঞ্জনকে লিখিয়াছিলেন ;—

“তার, হে তারক তারে এ বিপত্তি কালে”

রুক্মিণী-পত্রিকায় ভাগবতবর্ণিত যে সকল ঘটনা উল্লিখিত হইয়াছে, কবি তাহা এরূপ হৃদয়গ্রাহী ভাবে বর্ণন করিয়াছেন যে, পাঠ করিলে মনে হয়, যেন কোন নিষ্ঠাবান্ বৈষ্ণব ভক্তেরই রচনা পাঠ করিতেছি। খৃষ্টধর্ম্ম গ্রহণ করিলেও, হিন্দুভাব মধুসূদনের হৃদয়ে কিরূপ রাজত্ব করিত, এই সকল স্থল হইতে আমরা তাহা অনুমান করিতে পারি।

প্রত্যাখ্যান-পত্রিকা।

বীরাঙ্গনাকাব্যের তারা ও শূর্পণখা প্রভৃতির প্রেম-পত্রিকা যেমনই আবেগময়ী, জাহ্নবী-দেবীর প্রত্যাখ্যান-পত্রও তেমনই কঠোর। জাহ্নবীদেবী যেখানে রাজা শান্তনুকে বলিয়াছিলেন,

"—*—পূর্ব্বকথা ভুলি,
স্মরি ধৌত ভক্তিরসে কামগত মন
প্রণম সাষ্টাঙ্গে রাজা। শৈলেন্দ্র-নন্দিনী
রুদ্রেন্দ্র-গৃহিণী গঙ্গা আশীষে তোমারে"।

তাহা পাঠ করিলে মনে হয় যে, প্রেম-ভিক্ষা বর্ণনার ন্যায় প্রেমপ্রত্যাখ্যান-বর্ণনেও কবি সমান পারদর্শী। চরিত্র-চিত্রণ সম্বন্ধে বীরাঙ্গনা-কাব্যের প্রেম-পত্রিকাগুলিই কবির মৌলিকতার ও নৈপুণ্যের অধিক পরিচয়দান করে। কিন্তু অপর গুলিতেও নৈপুণ্যের অভাব নাই।

প্রোষিতভর্ত্তৃকার পত্রিকা।

দ্রৌপদী, শকুন্তলা, ভানুমতী এবং দুঃশলা, চারিজনেই প্রোষিতভর্ত্তৃকা। প্রথমা ও দ্বিতীয়া স্বামীর বিস্মরণে উৎকণ্ঠিতা, তৃতীয়া ও চতুর্থী স্বামীর অমঙ্গলভয়ে ভীতা। প্রত্যেকেরই পত্রে কবি প্রত্যেকের অবস্থোচিত ভাব সন্নিবিষ্ট করিয়াছেন। মধুসূদনের দ্রৌপদীর আদর্শ কাশীরাম দাস হইতে গৃহীত। কাশীরাম দাস দ্রৌপদীকে, পঞ্চপতি সত্ত্বেও, কর্ণের প্রতি অনুরাগিণী করিয়া তাঁহার চরিত্রের হীনতা সাধন করিয়াছেন। বীরাঙ্গনার দ্রৌপদী কাশীরাম

দাসের আদর্শে কল্পিত বলিয়া আমরা তাঁহার পত্রে একটু অতিরিক্ত ইন্দ্রিয়-চাঞ্চল্যের চিহ্ন দেখিতে পাই এবং যে দুর্জ্জয় ক্রোধাগ্নি কুরুকুল ভস্ম না করিয়া পরিতৃপ্ত হয় নাই, ইহাতে তাহার স্ফুলিঙ্গ না দেখিয়া স্বভাবতঃ নিরাশ হই। মধুসূদন "ভীমসেনের প্রতি দ্রৌপদী" নামক অপর একখানি পত্র আরম্ভ করিয়াছিলেন। তাহার প্রথম দুইটী পংক্তি এইরূপ ;—

> মুক্তকেশী আজ দাসী দ্রুপদনন্দিনী,—
> বৃকোদর।

ইহা হইতে আমাদিগের বোধ হয় যে, দ্রৌপদী-চরিত্রের তেজোময় অংশ এই পত্রিকায় প্রদর্শন করিবার জন্য কবির ইচ্ছা ছিল বলিয়াই, সম্ভবতঃ, তিনি অর্জ্জুনের প্রতি দ্রৌপদীর পত্রিকায় তাহার সমাবেশ করেন নাই। দ্রৌপদীর কুমারী অবস্থা এবং স্বয়ম্বর প্রভৃতি তাঁহার পত্রে অতি সুন্দর রূপ বর্ণিত হইয়াছে। অর্জ্জুনের প্রতি যে অতিরিক্ত পক্ষপাতিতার জন্য দ্রৌপদীকে মহাপ্রস্থানকালে পতিত হইতে হইয়াছিল, দ্রৌপদী-পত্রিকায় কবি তাহার উল্লেখ করিয়াছেন। অর্জ্জুন, জিতেন্দ্রিয় হইলেও, বহুবিবাহিত ছিলেন। দ্রৌপদীকে বিবাহ করিবার পরেও তিনি চিত্রাঙ্গদা, উলুপী এবং সুভদ্রাকে বিবাহ করিয়াছিলেন। বহুভার্য্য স্বামীর ভার্য্যান্তর-গ্রহণ-স্পৃহা নিবারণ করা দ্রৌপদীর সাধ্যায়ত্ত না হইলেও তাঁহার ন্যায় তেজস্বিনী মহিলার পক্ষে, মূকের ন্যায় নীরবে, স্বামীর ব্যবহার সহ্য করাও সম্ভবপর ছিল না। বোধ হয়, কঠোর ব্যঙ্গে তিনি স্বামীর বিবাহ-কণ্ডুয়নের প্রতিশোধ তুলিতেন। সেই জন্য আমরা দ্রৌপদী-পত্রিকায় দেখিতে পাই ;

> "অপ্সরা-বল্লভ তুমি ; নরনারী দাসী ;—
> তা ব'লে করো না ঘৃণা, এ মিনতি পদে।
> স্বর্ণ অলঙ্কার যারা পরে শিরোদেশে,
> কণ্ঠে, হস্তে, পরে না কি রজত চরণে ?"

অন্য এক স্থলে—

"রসিক নাগর তুমি, নিত্য রসবতী
সুরবালা ;—শতফুল প্রফুল্ল যে বনে,
কি সুখে বঞ্চিত. সখে, শিলীমুখ তথা ?"

দ্রৌপদীর ন্যায় শকুন্তলাও প্রোষিতভর্ত্তৃকা এবং বহুপত্নীক স্বামীর পত্নী। কিন্তু শকুন্তলা সরলা ঋষিবালিকা ;—ব্যঙ্গবাণে কাহারও মর্ম্মভেদ করা তপোবন-পালিতার পক্ষে স্বাভাবিক নয়। কুটীরবাসিনী বালিকাকে পৃথিবীর রাজরাজেশ্বর যে চরণে স্থান দান করিয়াছেন, ইহাই যথেষ্ট ; বালিকা তাঁহার হৃদয়াধিষ্ঠাত্রী হইবার আশা করিবে কেন ? যাঁহার পিতার উপদেশ,

———"কুরু প্রিয় সখীবৃত্তিং সপত্নীজনে,
ভর্ত্তুর্বিপ্রকৃতাপি রোষণতয়া মাস্ম প্রতীপং গমঃ।"

স্বামী বহুপত্নীক হইলে তাঁহাকে যে ব্যঙ্গে লাঞ্ছিত করিতে হয়, তাঁহার পক্ষে সেরূপ ভাব ব্যক্ত করিবার সম্ভাবনা নাই। "বন-নিবাসিনী" "বল্কলবসনা" বালিকা রাজাধিরাজের সহধর্ম্মিণী হইয়াছিলেন ; এ অবস্থায় তাঁহার মনে দুই একটী উচ্চাভিলাষ উদিত হওয়া অসঙ্গত নয়। মায়াবিনী স্বপ্নদেবী তাঁহাকে নিদ্রাযোগে তাঁহার প্রিয়তমের ঐশ্বর্য্য প্রদর্শন করিতেন, কিন্তু বালিকার তাহাতে লালসা ছিল না। ফল মূল আহারে তৃপ্তা এবং কুশাসন-শয়নে অভ্যস্তা বালিকা রাজভোগ লইয়া কি করিবে ? সপত্নীগণের প্রতি স্বামীর অনুরাগ ? তাহাতেও বালিকার উদ্বেগ ছিল না। স্বামীর পদপ্রান্তে কিঙ্করীর ন্যায় অবস্থান করিবে, ইহাই বালিকার একমাত্র আশা। শকুন্তলা তাই লিখিয়াছিলেন ;—

"আকাশে করেন কেলি লয়ে কলাধরে
রোহিণী, কুমুদী তাঁরে পূজে মর্ত্ত্যতলে :
কিঙ্করী করিয়া মোরে রাখ রাজপদে।"

শকুন্তলার পত্র করুণবিলাপে পূর্ণ। কাননের কুসুম কাননে প্রস্ফুটিত হইয়াছিল, রাজা দুষ্মন্ত কি পদদলিত করিবার জন্যই তাহাকে বৃন্তচ্যুত করিলেন? শকুন্তলা, নিজের অবস্থা স্মরণ করিয়া, বৃক্ষের পত্রসমূহকে বলিতেন;

"————শোন্ পত্র, সরস দেখিলে
তোরে, সমীরণ আসি নাচে তোরে লয়ে
প্রেমামোদে; কিন্তু যবে শুকাইস্ কালে
তুই, ঘৃণা করি তোরে তাড়ায় সে দূরে;—
তেমতি দাসীরে কিরে ত্যজিলা নৃপতি?"

প্রোষিত-ভর্ত্তৃকা দ্রৌপদী ও শকুন্তলা যেমন স্বামীর বিস্মরণে উৎ-কণ্ঠিতা ও অভিমানিনী, দুর্য্যোধনপত্নী ভানুমতী এবং জয়দ্রথপত্নী দুঃশলাও তেমনই স্বামীর অমঙ্গলভয়ে ভীতা। ভানুমতীর পত্র কুরুক্ষেত্র সমর আরব্ধ হইবার সঙ্গে এবং দুঃশলার পত্র অভিমন্যুবধের অব্যবহিত কাল পরে লিখিত। উভয়েই বীরপত্নী এবং উভয়েই সমরাগ্নির উত্তাপে অভ্যস্তা; কিন্তু স্বামীর অমঙ্গলভীতি উভয়কেই, যুদ্ধ হইতে প্রত্যাবৃত্ত হইবার জন্য, স্বামীকে পরামর্শদানে বাধ্য করিয়াছিল। ভানুমতীর পত্রে কবি কৌরব-রাজান্তঃপুরের অতি সুস্পষ্ট চিত্র প্রদান করিয়াছেন। দুঃশলার পত্র মধুসূদনের বীররসবর্ণনশক্তির উৎকৃষ্ট প্রমাণস্থল। পুত্র-শোককাতর অর্জ্জুনের জয়দ্রথবধের প্রতিজ্ঞা যে স্থলে বর্ণিত হইয়াছে, তাহা পাঠ করিলে শরীর রোমাঞ্চিত হয়। কবির বর্ণনাগুণে পাঠক সেই অতীত ঘটনা যেন প্রত্যক্ষের ন্যায় অবলোকন করেন। ভানুমতী কৌরবকুলের বধূ; স্বামীর কল্যাণের ন্যায় কৌরবকুলের কল্যাণও তাঁহার চিন্তার বিষয়; তিনি দুর্য্যোধনকে লিখিয়াছিলেন;

এস তুমি, প্রাণনাথ! রণ পরিহরি;
পঞ্চখানি গ্রাম মাত্র মাগে পঞ্চরথী

কি অভাব তব কহ। তোর পঞ্চজনে
তোর অন্ধ বাপ, মায়; তোর অভাগীরে;
রক্ষ কুরুকুল, ওহে কুরুকুলমণি!

কিন্তু দুঃশলা কৌরবকুলের দুহিতা, স্বামীর কল্যাণের জন্যই তিনি অধিক উৎকণ্ঠিতা, পিতৃকুলের জন্য তাঁহার সেরূপ চিন্তা নাই। তিনি লিখিয়াছিলেন;—

"———অবিলম্বে যাব
এ পাপনগর ত্যজি সিন্ধু-রাজালয়ে
* * * * *
ঘটুক যা থাকে ভাগ্যে কুরুপাণ্ডুকুলে।"

ভানুমতী দুর্য্যোধনের পত্নী; সাধ্বীর পত্রে স্বামীর নিন্দা থাকা সঙ্গত নহে। ভানুমতী সমস্ত দোষ শকুনির এবং কর্ণের স্কন্ধে নিক্ষেপ করিয়াছিলেন; কিন্তু দুঃশলা দুর্য্যোধনের ভগ্নী, তিনি দুর্ব্বৃত্ত ভ্রাতার ব্যবহারের উল্লেখে নিরস্ত হন নাই। অবস্থা বিবেচনায়, উভয়ের মনের ভাব যেরূপ হওয়া সম্ভবযোগ্য, উভয়ের পত্রে তাহা সুন্দররূপ ব্যক্ত হইয়াছে।

অনুযোগ-পত্রিকা।

বীরাঙ্গনার অনুযোগ-পত্রিকাগুলি অনেকের মতে কাব্যের মধ্যে সর্ব্বোৎকৃষ্ট। নীলধ্বজের প্রতি জনার এবং দশরথের প্রতি কৈকেয়ীর প্রত্রিকা এই শ্রেণীর অন্তর্গত। হৃদয়ভেদী আর্ত্তনাদ, মর্ম্মান্তিক ব্যঙ্গ, এবং কঠোর তিরস্কার সম্মিলিত হওয়াতে এই দুইখানি পত্রিকা অতি উপাদেয় হইয়াছে। জনা-চরিত্র মূল মহাভারতে নাই, কাশীরাম দাস হইতে মধুসূদন তাহা গ্রহণ করিয়াছেন। মেঘনাদবধ-কাব্যের চিত্রাঙ্গদায় মধুসূদন পূর্ব্বে পুত্র-শোকাতুরা মাতার যে রেখাচিত্র প্রদান করিয়াছিলেন, বীরাঙ্গনার জনায় তাহারই সম্পূর্ণতা হইয়াছে। কৈকেয়ী এবং জনা উভয়েই স্বামীর ব্যবহারে মর্ম্মপীড়িতা, কিন্তু উভয়ের অবস্থায় বিশেষ পার্থক্য আছে।

সপত্নীর ও সপত্নীপুত্রের সৌভাগ্যই, কৈকেয়ীর যন্ত্রণার কারণ; কিন্তু জনার দুঃখ ইহার অপেক্ষা সহস্রগুণ মর্ম্মভেদী। সেই জন্য তাঁহার পত্র গৈরিক ধাতুনিস্রাবের ন্যায় জলন্ত উচ্ছ্বাসে পূর্ণ। একদিকে কাপুরুষ স্বামীকে তিরস্কার, অন্যদিকে আততায়ী পাণ্ডবদিগকে মর্ম্মান্তিক ব্যঙ্গ, এবং সেই সঙ্গে বীরপুত্রের জন্য হৃদয়ভেদী বিলাপ সম্মিলিত হওয়াতে জনা-পত্রিকা এরূপ হৃদয়গ্রাহিণী হইয়াছে যে, তাহা আদ্যোপান্ত উদ্ধৃত করিতে ইচ্ছা হয়। বীর-জননী জনার পত্র প্রকৃতই বীরাঙ্গনা নামের উপযুক্ত হইয়াছে। মধুসূদন ওভিদ্‌কে আদর্শ করিয়া বীরাঙ্গনা-কাব্য রচনা করিয়াছিলেন; তাঁহার কাব্য সৌন্দর্য্যে আদর্শের অপেক্ষা উৎকৃষ্ট হইয়াছে, বলিলে, কিছুমাত্র অত্যুক্তি হইবে না।

বীরাঙ্গনার-দোষ।

ওভিদ্‌কে আদর্শ করিয়া মধুসূদন একটী নিন্দনীয় ভ্রমে পতিত হইয়াছেন। ওভিদের অনেকগুলি পত্র অতি কলুষিত প্রেমের চিত্র অবলম্বনে কল্পিত। ওভিদ্ একদিকে যেমন সাধ্বীকুল-গৌরব পেনিলোপের (Penelope) এবং পতিপ্রাণা লাওডামিয়ার (Laodamia) পবিত্র প্রেম বর্ণন করিয়াছেন, অন্যদিকে আবার তেমনই সহোদরের প্রতি অনুরাগিণী পাপিষ্ঠা ক্যানেসের (Canace) এবং সপত্নী-পুত্রের প্রেমে মুগ্ধা ফিড্রার (Phædra) সম্পর্ক-বিরুদ্ধ আসক্তি বর্ণনে আপনার লেখনী কলঙ্কিত করিয়াছেন। এই অপবিত্র আদর্শ হইতেই মধুসূদন উর্ব্বশী, শূর্পণখা এবং তারা এই তিন জনের প্রেম-পত্রিকা রচনায় প্রণোদিত হইয়াছিলেন। তিনি ইহাদিগের প্রত্যেকের চরিত্র যেরূপ কল্পনা করিয়াছিলেন, তাহারই উপযুক্ত উপাদান দিয়া, নৈপুণ্যের সহিত তাহা চিত্রিত করিতে পারিয়াছেন বলিয়া আমরা তাঁহার প্রশংসা করিয়াছি। কিন্তু সেই সঙ্গে তিনি যে কদর্য্য রুচির পরিচয় দিয়াছেন, তজ্জন্য তাঁহার নিন্দা না করিয়া থাকিতে পারি না। উর্ব্বশীর ও শূর্পণখার প্রেম-পত্র সম্বন্ধে তাঁহার

সমর্থন থাকিতে পারে, কিন্তু তারাপত্রিকা সম্বন্ধে তাঁহার সমর্থন নাই। "গুর্ব্বঙ্গনাগমন" আমাদিগের শাস্ত্রে মহাপাতক বলিয়া পরিগণিত। সেই মহাপাতক-মূলক ঘটনাকে তিনি কেমন করিয়া রুক্মিণীর ও শকুন্তলার জীবনের ঘটনার সঙ্গে গ্রথিত করিলেন, তাহা বলিতে পারি না। বিশেষতঃ তারাচরিত্র তিনি যে ভাবে চিত্রিত করিয়াছেন, তাহা সম্পূর্ণরূপ মূলপুরাণ বিরোধী। বীরাঙ্গনা-কাব্যের তারার সেই প্রেম-ভিক্ষার সঙ্গে পাঠক ব্রহ্মবৈবর্ত্তপুরাণের তারার রোষপ্রদীপ্ত ভৎর্সনা বাক্যগুলির তুলনা করিলে মধুস্থদন তারা-চরিত্র সম্বন্ধে কিরূপ ভ্রমে পতিত হইয়াছেন, তাহা বুঝিতে পারিবেন। পৌরাণিক তারা সম্পূর্ণ নিরপরাধা। অসদৃশ ব্যবহারে উদ্যত চন্দ্রকে তিনি বলিয়াছিলেন ;

"ত্যজমাং ত্যজমাং চন্দ্র, সুরেষু কুলপাংশক।
গুরুপত্নীং, ব্রাহ্মণীঞ্চ, পতিব্রত-পরায়ণাং ॥
গুরুপত্নী সঙ্গমনে ব্রহ্মহত্যা শতং লভেৎ।
পুত্রস্তং, তব মাতাহং, ধৈর্য্যং কুরু সুরেশ্বর ॥
ধিক ত্বাং প্রুত্বা সুরগুরুর্ভস্মীভূতং করিষ্যতি।
গুরুপত্নী, বিপ্রপত্নী, যদি সা চ পতিব্রতা।
ব্রহ্মহত্যা সহস্রঞ্চ তস্যাঃ সঙ্গমনে লভেৎ ॥
পুত্রাধিকশ্চ শিষ্যশ্চ প্রিয়ো মৎস্বামিনো ভবান্।
স্বধর্ম্মং রক্ষ পাপিষ্ঠ মামেব মাতরং ত্যজ ॥
দাস্যামি স্ত্রীবধং তুভ্যং যদি মাং সংগ্রহিষ্যসি ॥

এইরূপ তিরস্কারের পরও চন্দ্রকে নিরস্ত না দেখিয়া তিনি তাঁহাকে এই ভয়ঙ্কর অভিশাপ দিয়াছিলেন ;—

শশাপ তারা কোপেন নিষ্কামা সা পতিব্রতা ;
রাহুগ্রস্তো, ধনগ্রস্তঃ পাপযুক্তো ভবান ভব ॥
কলঙ্কী যক্ষ্মাগ্রস্তো ভবিষ্যসি ন সংশয়ঃ ॥*

(*) ব্রহ্মবৈবর্ত্তপুরাণ, শ্রীকৃষ্ণজন্মখণ্ডে। ৮০। ৮১। অধ্যায়।

উভয়ের কি স্বর্গ, মর্ত্ত্য প্রভেদ! পৌরাণিক ঘটনার অভিজ্ঞতার সঙ্গে সমাজনীতির প্রতি সম্মান থাকিলে মধুসূদন, বোধ হয়, তারা-চরিত্র এরূপ ভাবে চিত্রিত করিতে পারিতেন না।

ওভিদের পত্রাবলীর ন্যায় বীরাঙ্গনাও একবিংশতি সর্গে সম্পূর্ণ করিবার জন্য মধুসূদনের ইচ্ছা ছিল। সমালোচিত একাদশখানি পত্রিকা ব্যতীত আরও পাঁচখানি পত্রিকা তিনি আরম্ভ করিয়াছিলেন, কিন্তু সম্পূর্ণ করিয়া যাইতে পারেন নাই। পাঠকবর্গের কৌতূহল নিবারণার্থ বীরাঙ্গনার অসম্পূর্ণ পত্রিকাগুলি নিম্নে প্রদত্ত হইতেছে। প্রথম ধৃতরাষ্ট্রের প্রতি গান্ধারী, দ্বিতীয় অনিরুদ্ধের প্রতি উষা, তৃতীয় যযাতির প্রতি শর্ম্মিষ্ঠা, চতুর্থ নারায়ণের প্রতি লক্ষ্মী এবং পঞ্চম নলের প্রতি দময়ন্তী।

ধৃতরাষ্ট্রের প্রতি গান্ধারী।

"জন্মান্ধ নৃমণি, তুমি এ বারতা পেয়ে
দূত মুখে, অন্ধা হ'লো গান্ধারী কিঙ্করী
আজি হ'তে। পতি তুমি; কি সাধে ভুঞ্জিব
সে সুখ, যে সুখভোগে বঞ্চিলা বিধাতা
তোমারে, হে প্রাণেশ্বর! আনিতেছে দাসী
কাপড়, ভাঁজিয়া তাহে, সাতবার বেড়ি
আন্ধব এ চক্ষু দুটি কঠিন বন্ধনে,
ভেজাইব দৃষ্টি দ্বারে কবাট। ঘটিল,
লিখিলা বিধি যা ভালে—আক্ষেপ না করি;
করিলে, ত্যজিব কেন রাজ-অট্টালিকা,
যাইতে যথায় তুমি দূর হস্তিনাতে?
দেবাদেশে নরবর বরেছি তোমারে।

* * * *

আর না হেরিবে কভু দেব বিভাবসু
তব বিভারাশি দাসী এ ভবমণ্ডলে;

তুমিও বিদায় কর হে রোহিণীপতি,
চারু চন্দ্র; তারাবৃন্দ তোমরা গো সবে।
আর না হেরিব কভু সখীদলে মিলি
প্রদোষে তোমা সকলে, রশ্মিবিম্ব যেন
অম্বর-সাগরে, কিন্তু স্থির কান্তি; যবে
বহেন মলয়ানিল গহন বিপিনে
বাসুকীর ফণারূপ পর্য্যঙ্কে সুন্দরী—
বসুন্ধরা, যান নিদ্রা নিঃশ্বাসি সৌরভে।
হে নদ তরঙ্গময়, পবনের রিপু
(যবে ঝড়াকারে তিনি আক্রমেণ তোমা)
হে নদি, পবনপ্রিয়া, সুগন্ধের সহ
তোমার বদন আসি চুম্বেন পবন,
হে উৎস গিরি-দুহিতা জননী মা তুমি;
নদ, নদী, আশীর্ব্বাদ কর এ দাসীরে।
গান্ধার-রাজনন্দিনী অন্ধা হলো আজি।
আর না হেরিবে কভু হায় অভাগিনী
তোমাদের প্রিয়মুখ। হে কুসুম কুল,
ছিনু তোমাদের সখি, ছিনু লো ভগিনী,
আজি স্নেহহীন হ'য়ে ছাড়িনু সবারে;
স্নেহহীন একি কথা? ভুলিতে কি পারি
তোমা সবে? স্মৃতিশক্তি যত দিন রবে
এ দেহে, স্মরিব আমি তোমা সবাকারে।"

অনিরুদ্ধের প্রতি উষা।

"বাণ-পুরাধিপ বাণ-দানব-নন্দিনী
উষা, কৃতাঞ্জলি পুটে নমে তব পদে,
যদুবর। পত্রবহ চিত্রলেখা সখী—

দেখা যদি দেহ, দেব, কহিবে বিড়লে।
প্রাণের রহস্য কথা প্রাণের ঈশ্বরে!
অকূল পাথারে নাথ, চিরদিন ভাসি
পাইয়াছি কূল এবে! এত দিনে বিধি
দিয়াছেন দিন আজি দীন অধীনীরে!
কি কহিনু? ক্ষম দেব, বিবশা এ দাসী
হরষে, সরসে যথা হাসে কুমুদিনী,
হেরিয়া আকাশ দেশে দেব নিশানাথে
চিরবাঞ্ছা; চাতকিনী কুতুকিনী যথা
মেঘের সুশ্যাম মূর্ত্তি হেরি শূন্যপথে।
তেমতি এ পোড়া প্রাণ নাচিছে পুলকে,
আনন্দ-জনিত জল বহিছে নয়নে।
দিয়াছি আদেশ নাথ সঙ্গিনী সমূহে
গাইছে মধুর গীত, মিলি তারা সবে
বাজায়ে বিবিধ যন্ত্র। উধার হৃদয়ে
আশালতা আজি উষা রোপিবে কৌতুকে
শুন এবে কতি দেব, অপূর্ব্ব কাহিনী।"

যযাতির প্রতি শর্ম্মিষ্ঠা।

দৈত্যকুল-রাজবালা শর্ম্মিষ্ঠা সুন্দরী
বলিতে সোহাগে যারে, নরকুল রাজা
তুমি, হে যযাতি, আজি ভিখারিণী হ'ল,
ভবসুখে ভাগ্যদোষে দিয়া জলাঞ্জলি।
দাবানলে দগ্ধ হেরি বন-গৃহ, যথা
কুরঙ্গী শাবক সব সঙ্গে লয়ে চলে,
না জানে আবার কোথা আশ্রয় পাইবে।
হে রাজন্! শিশুত্রয় লয়ে নিজ সাথে

চলিল শর্ম্মিষ্ঠা-দাসী কোথায় কে জানে
আশ্রয় পাইবে তারা ? মনে রেখ তুমি।
নয়নের বারি পড়ি ভিজিতে লাগিল
আঁচল, বুঝিয়া তবু দেখ প্রাণপতি,
কে তুমি, কে আমি নাথ, কি হেতু আইনু
দাসীরূপে তব গৃহে রাজবালা আমি ?
কি হেতু বা থেকে গেনু তোমার সদনে,
দৈত্যকুল-রাজবালা আমি দাসীরূপে।

নারায়ণের প্রতি লক্ষ্মী।

আর কতদিন, সৌরী, জলধির গৃহে
কাঁদিবে অধীনী রমা, কহ তা রমারে।
না পশে এ দেশে নাথ, রবিকর রাশি,
না শোভেন সুধানিধি সুধাংশু বিতরি :
স্থিরপ্রভা ভাবে নিত্য ক্ষণপ্রভা রূপী।
বিভা, জন্মি রত্নজালে উজলয়ে পুরী।
তবুও, উপেন্দ্র, আজ ইন্দিরা দুঃখিনী।
বাম দামোদর ; তুমি লয়েছ হে কাড়ি
নয়নের মণি তার পাদপদ্ম তব।
ধরি এ দাসীর কর ও কর-কমলে
কহিলে দাসীরে যবে হে মধুরভাষী,
"যাও প্রিয়ে, বৈনতেয় কৃতাঞ্জলিপুটে—
দেখ দাঁড়াইয়া ওই ; বসি পৃষ্ঠাসনে
যাও সিন্ধুতীরে আজি।" হায়। না জানিনু
হইনু বৈকুণ্ঠচ্যুত দুর্ব্বাসার রোষে।

নলের প্রতি দময়ন্তী।

পঞ্চদেবে বঞ্চি সাধে স্বয়ম্বর-স্থলে
পূজিল রাজীব-পদ তব যে কিঙ্করী,
নরেন্দ্র, বিজন-বনে অর্দ্ধ বস্ত্রাবৃতা
ত্যজিলে তুমি হে যারে, না জানি কি দোষে,
নমে সেই বৈদর্ভী আজি তোমার চরণে।

বীরাঙ্গনার বর্ণনীয় বিষয় উল্লিখিত হইয়াছে ; ইহার ভাষা সম্বন্ধে দুই একটী কথা বলিয়া আমরা বীরাঙ্গনা-সমালোচনা শেষ করিব। ভাষার লালিত্যে বীরাঙ্গনা মধুসূদনের অমিত্রচ্ছন্দে রচিত গ্রন্থসমূহের মধ্যে সর্ব্বোৎকৃষ্ট। শব্দের জটিলতা, দুরূহার্থতা, ক্লিষ্টতা, এবং যতিভঙ্গ প্রভৃতি যে সমস্ত দোষ তিলোত্তমা-সম্ভবকাব্যের সৌন্দর্য্য-হানি করিয়াছে, বীরাঙ্গনা-কাব্যে তাহা দৃষ্টিগোচর হয় না। যাঁহাদিগের বিশ্বাস অমিত্রচ্ছন্দ গম্ভীর রচনার এবং বীররসের পক্ষে উপযোগী হইলেও, মধুর কোমল ভাবের উপযুক্ত নয়, বীরাঙ্গনার ভাষা তাঁহাদিগের সে ভ্রম দূর করিবে। বীরাঙ্গনার ভাষা মধুর অথচ ওজস্বী, প্রাঞ্জল অথচ গম্ভীর, এবং কবির কল্পনা-তরঙ্গের সঙ্গে যেন উত্থান ও পতনশীল। ইংরাজীভাষায় যিনি অমিত্রচ্ছন্দের প্রবর্ত্তন করিয়াছিলেন, তাহার উৎকর্ষ-সাধন তাঁহার দ্বারা হয় নাই ; তাঁহার পরবর্ত্তী কবিগণেরই দ্বারা হইয়াছিল। কিন্তু বাঙ্গালাভাষায় অমিত্রচ্ছন্দের প্রবর্ত্তন এবং তাহার উৎকর্ষ-সাধন, এই উভয় গৌরবই মধুসূদনের প্রাপ্য। বীরাঙ্গনা রচনার পর হেমচন্দ্র, নবীনচন্দ্র, এবং রবীন্দ্রনাথ প্রভৃতি বঙ্গের প্রতিভাবান্ লেখকগণ অমিত্রচ্ছন্দে কবিতা লিখিয়াছেন। কিন্তু তাঁহাদিগের ভাষা বীরাঙ্গনার

বীরাঙ্গনার ভাষা।

ভাষা অপেক্ষা উন্নত হয় নাই। ইহা বহুদিন পর্য্যন্ত চতুর্দ্দশাক্ষরী অমিত্রচ্ছন্দের ভাষার আদর্শ স্বরূপ থাকিবে।

বীরাঙ্গনা-কাব্য মধুস্থদনের প্রতিভা-বিকাশের উর্দ্ধতনসীমা স্বরূপ; ইহার পর হইতে তাঁহার প্রতিভার অধোগতি আরব্ধ হইয়াছে। পাঠক মধুস্থদনের পত্রে দেখিয়াছেন যে, মহারাজা যতীন্দ্রমোহন ঠাকুরের অনুরোধে, মহাভারতীয় কোন ঘটনা এবং বাবু রাজনারায়ণ বসু মহাশয়ের অনুরোধে, সিংহল-বিজয়-বৃত্তান্ত অবলম্বন করিয়া, তিনি দুইখানি কাব্য রচনা করিতে মনস্থ করিয়াছিলেন। দুইখানিরই প্রথম অংশ আরব্ধ হইয়াছিল, কিন্তু কোন খানিই সম্পূর্ণ হয় নাই। মেঘনাদবধে যেমন তিনি ইলিয়ডের অনুসরণ করিয়াছিলেন, সিংহল-বিজয়-কাব্যে তেমনই ইনিয়াডের অনুসরণ করিবার তাঁহার ইচ্ছা ছিল। * সিংহল-বিষয় অবলম্বনে লিখিত কবিতাটীর প্রারম্ভ-অংশ নিম্নে সন্নিবিষ্ট হইল;—

---

* মধুস্থদন কিরূপ ভাবে সিংহলবিজয় রচনা করিবেন বলিয়া সঙ্কল্প করিয়াছিলেন, তাঁহার নিম্নোদ্ধৃত ইংরাজী মন্তব্য হইতে পাঠক তাহা অনুমান করিতে পারিবেন।

Book I.—Invocation; description of the voyage. They near Ceylone, when মুরজা excites পবন to raise a storm which disperses the fleet. The ship, with বিজয় and his immediate followers, is wrecked on an unknown island. The hero lands and after worshipping the দেবতা of the place, and eating the প্রসাদ wanders out alone to explore the island. লক্ষ্মী prays বিষ্ণু to defeat the ill designs of মুরজা. He consoles her and by a favourable gale directs the other ships to the same port. The chiefs alarmed by the absence of the prince send messengers all around to seek him. On the return of the messengers without the prince, they set sail and retire to a neighbouring island and encamp there.

Book II.—The adventures of বিজয়। মুরজা on finding বিজয় separated from his companions, sends a যক্ষ to lead him to the city of the king of the island [Andaman]. He marries বিমোহিনী the king's daughter and has a castle in a distant wood assigned for his residence. In the society of his wife he forgets the purpose of his voyage, as well as his companions.

সিংহল-বিজয়।

স্বর্ণ-সৌধে সুধাধরা যক্ষেন্দ্র-মোহিনী—
মুরজা, শুনি সে ধ্বনি অলকা নগরে,
বিস্ময়ে সাগর পানে নিরখি দেখিলা,
ভাসিছে সুন্দর ডিঙ্গা, উড়িছে আকাশে
পতাকা, মঙ্গল-বাদ্য বাজিছে চৌদিকে।
রুষি সতী শশীমুখী সখীরে কহিলা ;—
"হেদে দেখ শশীমুখি আঁখি দুটি খুলি,
চলিছে সিংহলে ওই রাজ্যলাভ লোভে
বিজয়, স্বদেশ ছাড়ি লক্ষ্মীর আদেশে।
কি লজ্জা, থাকিতে প্রাণ না দিব লইতে
রাজা ওরে আমি সই। উদ্যান স্বরূপে
সাজানু সিংহলে কি লো দিতে পরজনে ?
জ্বলে রাগে দেহ, যদি স্মরি শশিমুখি,
কমলার অহঙ্কার, দেখিব কেমনে
স্বদাসে আমার দেশ দানেন ইন্দিরা !
জলধি জনক তাঁর, তেঁই শান্ত তিনি
উপরোধে। যা লো সই, ডাক্ সারথিরে
আনিতে পুষ্পকে হেথা ; বিরাজেন যথা
বায়ুরাজ, যাব আজি প্রভঞ্জনে লয়ে,
বাধাব জঞ্জাল, পরে দেখিব কি ঘটে।
স্বর্ণতেজঃপুঞ্জরথ আইল দুয়ারে
ঘর্ঘরি, হ্রেষিল অশ্ব পদ-আস্ফালনে,
সৃজি বিস্ফুলিঙ্গ বৃন্দ। চড়িলা স্যন্দনে
আনন্দে সুন্দরী, সাজি বিমোহন সাজে।

Book III.—লক্ষ্মী sends বিজয় a vision. He prepares to leave his new home, in search of the companions of his voyage, as als of the Island-Kingdom, promised to him and his descendants.

মহাভারতীয় ঘটনা অবলম্বনে লিখিত কবিতাটী এই ;—

দেখ, দেব ! দেখ চেয়ে, কাতরে কহিলা
কুরুরাজ কৃপাচার্য্যে ; "আসিছেন ধীরে
নিশীথিনী ; নাহি তারা কবরী-বন্ধনে,
না শোভে ললাটদেশে চারু নিশামণি।
শিবির বাহিরে মোরে লহ কৃপা করি
মহারথ, রাখি লয়ে যথায় অরিবে
এ ভূ-নত শিরে এবে শিশিরের ধারা,
ঝরে যথা শিশু-শিরে অবিরল বহি
জননীর অশ্রুজল, কাল গ্রাসে যবে
সে শিশু"। লইলা সবে ধরাধরি করি
শিবির বাহিরে শূরে—ভগ্ন উরু রণে।
মহাযত্নে কৃপাচার্য্য পাড়িলা ভূতলে
উত্তরী ; বিষাদে হাসি কহিলা নৃমণি।
"কার হেতু এ সুশয্যা কৃপাচার্য্য রথী ?
পড়িনু ভূতলে প্রভু, মাতৃগর্ভ ত্যজি,
সেই বাল্যাসন ভিন্ন কি আসন সাজে
অন্তিমে ? উঠাও বস্ত্র, বসি হে ভূতলে !
কি শয্যায় সুপ্ত আজি কুরুবীর্য্য রূপী—
গাঙ্গেয় ? কোথায় গুরু, দ্রোণাচার্য্য রথী ?
কোথা অঙ্গপতি কর্ণ, আর রাজা যত
ক্ষত্র-ক্ষেত্র-পুষ্প দেব ? কি সাধে বসিবে
এ হেন শয্যায় হেথা দুর্য্যোধন আজি ?
যথা বনমাঝে বহ্নি জ্বলি নিশাযোগে
আকর্ষি পতঙ্গচয়ে, ভস্মেন তা সবে
সর্ব্বভুক্—রাজদলে আহ্বানি এ রণে—
বিনাশিনু আমি, দেব ! নিঃক্ষত্র করিনু
ক্ষত্রপূর্ণ কর্ম্মক্ষেত্র নিজ কর্ম্মদোষে।

কি কাজ আমার আর বৃথা সুখভোগে
নির্ব্বাণ পাবক আমি, তেজ-শূন্য বলি,
ভস্ম মাত্র ; এ যতন বৃথা কেন তবে ?"

সন্নায়ে উত্তরী, শূর বসিলা ভূতলে ;
নিকটে বসিলা কৃপ, কৃতবর্ম্মা রথী ;—
বিষাদে নীরব দোঁহে। আসি নিশীথিনী
মেঘরূপ ঘোমটায় বদন আবরি,
উচ্চবায়ু-রূপ-শ্বাসে সঘনে নিশ্বাসি,
বৃষ্টিছলে অশ্রুবারি ফেলিলা ভূতলে।
কাতরে কহিলা চাহি কৃতবর্ম্মা পানে
রাজেন্দ্র ;—"এ হেন ক্ষেত্রে ক্ষত্র-চূড়ামণি,
ক্ষত্রকুলোদ্ভব কহ, কে আছে ভারতে
যে না ইচ্ছে মরিবারে ? যেখানে যে কালে
আক্রমেণ যমরাজ, সম পীড়াদায়ী
দণ্ড তাঁর ;—রাজপুরে, কিম্বা ক্ষুদ্র কুটীরে,
সম ভয়ঙ্কর প্রভু, সে ভীম মূরতি।
কিন্তু হেন স্থলে তাঁরে আশঙ্কা না করি
আমি ; এই সাধ ছিল চিরকাল মনে।
যে স্তম্ভের বলে শির উঠায় আকাশে
উচ্চ রাজ-অট্টালিকা, সে স্তম্ভের রূপে
ক্ষত্রকুল-অট্টালিকা ধরিনু স্ববলে
ভূভারতে,—ভূপতিত এবে কালে আমি।
দেখ চেয়ে, চারিদিকে ভগ্ন শত ভাগে
সে সু-অট্টালিকা চূর্ণ এ ঘোর পতনে।
গড়ায় এ ক্ষেত্রে পড়ি গৃহচূড় কত।
আর যত অলঙ্কার—কার সাধ্য গণে ?
কিন্তু চেয়ে দেখ সবে, কি আশ্চর্য্য ! দেখ,
রকত বরণে দেখ, সহসা আকাশে

উদিছেন এ কৌরব-বংশ-আদি যিনি
নিশানাথ। দুর্য্যোধনে ভূ-শয্যায় হেরি
কুবরণ হইলা কি শোকে সুধানিধি?
পাণ্ডব-শিবির পানে ক্ষণেক নিরখি,
উত্তরিলা কৃপাচার্য্য;—"হে কৌরবপতি,
নহে চন্দ্র যাহা, রাজা, দেখিছ আকাশে,
কিন্তু বৈজয়ন্তী তব, সর্ব্বভুক্‌ রূপে;
রিপুকুল-চিতা দেব, জ্বলিয়া উঠিল,
কি বিষাদ আর তবে? মরিছে শিবিরে
অগ্নিতাপে ছটফটি ভীম দুষ্টমতি;
পুড়িছে অর্জ্জুন, রায়, তার শরানলে
পুড়িল যেমতি হেথা সৈন্যদল তব।
অন্তিমে পিতার স্মরে যুধিষ্ঠির এবে,
নকুল ব্যাকুল চিত, সহদেব সহ।
আর আর বীর যত, এ কাল সমরে
পাইয়াছে রক্ষা যারা, দাব-দগ্ধ বনে
আশে পাশে তরু যথা,—দেখ মহামতি।

সুনিপুণ ভাস্করের খোদিত মূর্ত্তির ভগ্নাংশ হইতেও যেমন শিল্পীর নৈপুণ্য অনুমান করা যাইতে পারে, এই সকল অসম্পূর্ণ কবিতাতেও আমরা তেমনই মেঘনাদবধ-রচয়িতার হস্তচিহ্ন দর্শন করিতে পারি। মধুসূদনের অনেকগুলি অসম্পূর্ণ কাব্যের ও কবিতার বিষয় আমরা উল্লেখ করিয়াছি। যেরূপ মানসিক অশান্তিতে মধুসূদনের অধিকাংশ জীবন অতিবাহিত হইয়াছিল, তাহাতে তাঁহার আরব্ধ কার্য্য অসম্পূর্ণ দেখিয়া আমরা বিস্মিত হই না। তিনি যে এতগুলি গ্রন্থ ধীরভাবে সম্পূর্ণ করিতে পারিয়াছিলেন, বরং ইহাই আশ্চর্য্য। তাঁহার আত্ম-বিলাপ-কবিতা আমরা পূর্ব্বেই আলোচনা করিয়াছি; তাঁহার স্মরণার্থ লিপিরও দুইটী মন্তব্য

নিম্নে উদ্ধৃত হইতেছে। সেই ছুইটী মন্তব্য হইতে পাঠক অনুমান করিতে পারিবেন যে, যিনি, মেঘনাদ-বধ রচনা করিয়া, শত শত নর, নারীর হৃদয় পরিতৃপ্ত করিয়াছিলেন, তাঁহার নিজের দিন কিরূপ অতৃপ্তিতে অতিবাহিত হইত। ১৮৬২ খৃষ্টাব্দের ৪ঠা ফেব্রুয়ারীর স্বাক্ষরিত স্মরণার্থ-লিপিতে বীরাঙ্গনা-কাব্য সম্বন্ধে তিনি লিখিয়াছিলেন ;

It is my intention, God willing, to finish this poem (বীরাঙ্গনাকাব্য) in XXI Books. But I must print the XI already finished. The proceeds of the sale of the Ist part must defray the expenses of printing the second. "Born an age too soon"—a time will come when these works of mine will fill the pockets of printers, booksellers, painters *et hoc genus omne* and now I am obliged to "shell out."

বীরাঙ্গনা কাব্যের জনা-পত্রিকা শেষ করিয়া তিনি এইরূপ লিখিয়াছিলেন।

The apistle of poor জনা must be revised and printed along with the Second set. I am very unpoetical just now. God knows in what all this trouble, anxiety, and vexation will end.

সাংসারিক কথা।

যে সকল কারণে মধুস্থদনের জীবনে শান্তি ছিল না, অর্থাভাবই তাহাদিগের মধ্যে প্রধান। পুলিশ-আদালতের কার্য্য, পৈত্রিক সম্পত্তি এবং পুস্তক বিক্রয় হইতে তাঁহার যে আয় হইত, তাহাতে তাঁহার ক্লেশ ছিল না ; মধ্যবিত্ত গৃহস্থের ন্যায় তাহাতে সচ্ছন্দে তাঁহার দিনপাত হইতে পারিত। হরিশ্চন্দ্র মুখোপাধ্যায় মহাশয়ের মৃত্যুর পর তিনি, কিছু দিনের জন্য, হিন্দুপেট্রিয়ট পত্রিকার একজন নিয়মিত লেখক হইয়াছিলেন। তাহাতেও তাঁহার কিছু কিছু অর্থাগম হইত। কিন্তু হইলে কি হইবে ? ব্যয়-সম্বন্ধে তাঁহার প্রকৃতি যেরূপ ছিল, তাহাতে অতুল ঐশ্বর্য্যের

অধিপতি হইলেও, তাঁহার অর্থাভাব-ক্লেশ দূর হইত কি না সন্দেহ। তাঁহার মনে হইত, অর্থকৃচ্ছ্র দূর করিতে পারিলেই, তিনি সুখী হইতে এবং অবাধে সাহিত্যের সেবা করিতে পারিবেন। ইংলণ্ড গমনের জন্য বাল্য হইতেই তাঁহার বাসনা ছিল। ইংলণ্ডে যাইয়া ব্যারিষ্টার হইয়া আসিলে তাঁহার অর্থাভাব-ক্লেশ দূরীভূত হইবে ভাবিয়া তিনি ইংলণ্ড গমনের সংকল্প করিলেন। তাঁহার পিতা মৃত্যুকালে যে ভূ-সম্পত্তি রাখিয়া গিয়াছিলেন, তাঁহার পিতৃব্যপুত্রগণের সঙ্গে মোকদ্দমায় জয়লাভ করিয়া, তিনি এক্ষণে তাহার অধিকারী হইয়াছিলেন। মহাদেব চট্টোপাধ্যায় নামে তাঁহার পিতার প্রতিপালিত জনৈক ব্রাহ্মণকে সেই সম্পত্তি পত্তনি দিয়া তিনি ইংলণ্ড গমনের সঙ্কল্প করিলেন। এইরূপ স্থির হইল যে, মহাদেব মধুসূদনকে তাঁহার ইংলণ্ড গমনের ব্যয় নির্ব্বাহার্থ কিয়ৎপরিমাণ অর্থ অগ্রিম দিবেন, এবং তাঁহার পত্নী, পুত্রাদির ব্যয় নির্ব্বাহার্থ, মাসিক দেড়শত করিয়া টাকা দিবেন। মহাদেব যাহাতে নিয়মিতরূপ কার্য্য করেন, পরলোকগত রাজা দিগম্বর মিত্র মহাশয় তাহার প্রতিভূ-স্বরূপ হইয়াছিলেন। রাজা দিগম্বর বাল্য হইতে মধুসূদনকে বিশেষ স্নেহ করিতেন, সুতরাং তাঁহার ন্যায় সম্ভ্রান্ত ও হিতৈষী ব্যক্তি মহাদেবের প্রতিভূ হওয়াতে মধুসূদন ভাবিয়াছিলেন যে, তাঁহাকে অথবা তাঁহার পত্নীকে অর্থাভাবে ক্লেশ ভোগ করিতে হইবে না। কিন্তু এইরূপ বন্দোবস্তের ফলে মধুসূদনকে পরে কিরূপ বিপদগ্রস্ত হইতে হইয়াছিল, পরবর্ত্তী অধ্যায়ে পাঠক তাহা দেখিতে পাইবেন। বৈষয়িক এইরূপ ব্যবস্থা

ইংলণ্ড যাত্রা।

করিয়া, ১৮৬২ খৃষ্টাব্দের ৯ই জুন মধুসূদন ক্যাণ্ডিয়া নামক জাহাজে ইংলণ্ড যাত্রা করিলেন। বঙ্গ-সাহিত্য সেইদিন হইতে একটী প্রতিভাবান্ সন্তানের পূজায় বঞ্চিত হইলেন। মধুসূদনের এই সময়কার লিখিত তিনখানি

পত্র নিম্নে সন্নিবিষ্ট করিয়া আমরা বর্ত্তমান অধ্যায় শেষ করিব। প্রথম দুইখানি বীরাঙ্গনা রচিত হইবার সমকালে এবং তৃতীয় খানি তাঁহার ইংলণ্ড যাত্রার কয়েক দিন পূর্ব্বে লিখিত। যে কবিতায় মধুসূদন তাঁহার "শ্যামা-জন্মদার" নিকট বিদায়গ্রহণ করিয়াছিলেন, শেষ পত্রখানিতে পাঠক তাহা দেখিতে পাইবেন।

ষট্চত্বারিংশ পত্র।

MY DEAR RAJNARAIN,

I could not help laughing when I first read your letter, and yet it pained me to think that my carelessness should cause such anxiety in a dear and valued friend. I am not at all offended, old gentleman, with you. Your critique would make any man proud. * But I have suffered a great deal of mental anxiety of late on account of my wife's ill health. I have been a wanderer on water and land. I took her on the river and then to Burdwan. Thank God, her health appears to be quite re-established now, and I am at your service, my boy.

I have only written 20 or 30 lines of the new Epic. † In fact, I have laid it by,—for a time only, I hope. But within the last few weeks, I have been scribbling a thing to be called 'বীরাঙ্গনা' *i.e.* Heroic Epistles from the most noted Puranic women to their lovers or lords. There are to be twenty-one Epistles, and I have finished eleven. These are being printed off, for I

---

* মেঘনাদবধ-কাব্য সম্বন্ধে।

† সিংহলবিজয় কাব্য।

have no time to finish the remainder. Jotindra Mohan Tagore, my printer Issur Chunder Bose, and one or two other friends, are half-mad. But you must judge for yourself. The first series contain (1) Sacuntala to Dusmanta (2) Tara to Some (3) Rukmini to Dwarakanath (4) Kakayee to Dasarath (5) Surpanakha to Lakshman (6) Droupadi to Arjuna (7) Bhanumati to Durjodhana (8) Duhsala to Jayadratha (9) Jana to Niladhwaja (10) Jahnavi to Santanu and (11 Urbasi to Pururavas; a goodly list, my friend. Tilottama has been beautifully reprinted, and I hope considerably improved in a literary point of view. I can only undertake to say that the versification is decidedly better. You will have a copy soon.

Your criticism has been rather extensively read among our common friends, and somewhat severely criticized; some don't like your remarks on the descriptions of Hell, and are quite prepared to prove that it is quite Puranic. However, the poem is a grand success and no mistake. Everybody who can read and understand it, is echoing your words, "the first poem in the language."

But I suppose, my poetical career is drawing to a close. I am making arrangements to go to England to study for the Bar and must bid adieu to the Muse! You will be pleased to hear that the great Vidyasagar is almost a convert to the new poetical creed and is beginning to treat the 'apostle' who has propagated it with great attention, kindness, and almost affection! He is not quite habituated to the new music yet—but

of the genuine-character of the poetry he does not appear to entertain any doubt. He has taken great interest in my proposed visit to England and, in fact, is the most active promoter of my views on the subject. He has undertaken to raise a sufficient sum for me on easy terms on the mortgage of my property. The thing will cost me about 20,000 Rs. and I can spare that. No more Modhu the 'কবি,' old fellow, but Michæl M. S. Dutt Esquire of the Inner Temple Barrister-at-law !! Ha !! Ha !! Isn't that grand ? But I hope I shan't be disappointed.

By the bye—from the Beginning of this month Jotindra and Vidyasagar have burdened me with the Patriot. I would recommend your reading next Monday's issue. I am pretty certain you will recognise my fist. And now God bless you, dearest friend ! Perhaps I shall go to England next month. If I live to come back, we shall meet ; if not, what will my countrymen say a hundred years hence !

Far away—Far away,
From the land he lov'd so well
Sleeps beneath the colder ray.

And be hanged for it. I have no time to rhyme and just space enough to subscribe myself.

Ever yours affectionately
Michael M. S. Dutt.

সপ্তচত্বারিংশ পত্র।

MY DEAR RAJ,

The new poem is just out, and I have ordered a

copy to be forwarded to you. You must oblige me by letting me know what you think of it, at your earliest convenience, for I prefer your opinion to that of many others on the subject of poetry. You have a higher appreciation of the art than is at all common in this land of the sun. As for the old school, nothing is poetry to them which is not an echo of Sanskrit—they have no notion of originality; as for the new school, the poor devils don't know Bengali enough to understand what they read!

The poem, you will find, has not been concluded yet—one half of it remains to be written. I don't know when I shall finish it. Perhaps, it will take me months; perhaps a few weeks. But give me your candid opinion of what has already been achieved, old fellow! I have dedicated the work to our good friend the Vidyasagar. He is a splendid fellow! I assure you. I look upon him in many respects as the first man among us. You will be pleased to hear that his views regarding the new Poetry are very flattering, tho' he cannot manage to read the verse, yet, with eloquence. His admiration is honest, for he is above flattering any man.

I don't think I shall be able to go to England quite so soon as I had expected. I do not like to leave the country before extinguishing the flames of litigation with my relatives and they, I am sorry to say, are either the greatest rouges or fools under the sun! Though well nigh ruined, they are yet backward to listen to terms.

I must conclude here. Interrupted. Write at your earliest convenience and believe me:

Ever yours affectionately
Michæl M. S. Dutt.

অষ্টচত্বারিংশ পত্র।

Wednesday, 4th June, 1862.

MY DEAR RAJNARAIN,

You will be pleased to hear that I have completed my arrangements, and, God willing, purpose starting, on the morning of 9th instant, per the steamer "Candia." You must not fancy, old boy, that I am a traitor to the cause of our native Muse. If it hadn't been for the extraordinary success, the new verse has met with, I should have certainly delayed my departure, or not gone at all. I should have stood at my post manfully. But an early triumph is ours, and I may well leave the rest to younger hands, not ceasing to direct their movements from my distant retreat. Meghanad is going through a second edition with notes, and a *real* B. A. * has written a long critical preface, echoing your verdict—namely, that it is the first poem in the language. A thousand copies of the work have been sold in twelve months.

Well—I am off, my dear Rajnarain! Heaven alone knows if we are to see each other again! But you must not forget your friend. It's a long separation ;—four years! But what is to be done? Remember your friend and take care of his fame.

Being a poetaster, I would not think of bolting

* কবিবর হেমচন্দ্র বন্দ্যোপাধ্যায়।

sure you are, old Ray! — all that I can say
is — "ইন্দুহীন কমলিনী তব মন: কোকনদে।"
Praying God to bless you & yours & wishing
you all success in life, —

I remain
Ever your affectionate friend
Michael M. S. Dutt

away without rhyming, and I enclose the result—and I hope the thing is,—if not good—at least *respectable*.

"My native Land Good-Night!"

Byron.

বঙ্গভূমির প্রতি।

রেখো, মা, দাসেরে মনে, এ মিনতি করি পদে।
সাধিতে মনের সাধ, ঘটে যদি পরমাদ,
মধুহীন করোনা গো তব মনঃ কোকনদে।
প্রবাসে দৈবের বশে, জীব-তারা যদি খসে
এ দেহ-আকাশ হতে নাহি খেদ তাহে।
জন্মিলে মরিতে হবে, অমর কে কোথা কবে,
চিরস্থির কবে নীর, হায় রে, জীবন নদে?
কিন্তু যদি রাখ মনে, নাহি, মা, ডরি শমনে;
মক্ষিকাও গলে না গো পড়িলে অমৃত-হ্রদে!
সেই ধন্য নরকুলে, লোকে যারে নাহি ভুলে,
মনের মন্দিরে সদা সেবে সর্ব্বজন;—
কিন্তু কোন্ গুণ আছে, যাচিব যে তব কাছে,
হেন অমরতা আমি, কহ গো শ্যামা জন্মদে!
তবে যদি দয়া কর, ভুল দোষ, গুণ ধর,
অমর করিয়া বর দেহ দাসে, সুবরদে!
ফুটি যেন স্মৃতি-জলে, মানসে, মা, যথা ফলে
মধুময় তামরস কি বসন্ত, কি শরদে।

Here you are, old Raj—All that I can say is—

"মধুহীন করোনা গো তব মনঃ কোকনদে।"

Praying God to bless you and yours and wishing you all success in life,

I remain,
Ever your affectionate friend
Michæl M. S. Dutt.

পঞ্চদশ অধ্যায়।

য়ুরোপ প্রবাস—চতুর্দ্দশপদী কবিতাবলী।

[১৮৬২—১৮৬৬ খৃষ্টাব্দ]

অষ্টাদশবর্ষ বয়স হইতে মধুসূদন হৃদয়ে যে আশা পোষণ করিয়া আসিতেছিলেন, এতদিন পরে তাহা পূর্ণ হইল। শস্য-শ্যামলা জন্মভূমি, বর্ষাগমপ্রফুল্লা ভাগীরথী, এবং প্রথম জীবনের ক্রীড়া-নিকেতন "প্রাসাদনগরী" কলিকাতার নিকট বিদায় গ্রহণ করিয়া, মধুসূদন অর্ণবপোতে আরোহণ করিলেন। সেক্সপীয়ার, মিণ্টনের জন্মভূমি, এবং ভার্জ্জিল, দান্তের লীলাক্ষেত্র য়ুরোপ-ভূমি দর্শনের জন্য, তিনি চলিয়াছেন, তাঁহার হৃদয়ের ভাব বর্ণন করা নিষ্প্রয়োজন। দেখিতে দেখিতে সেণ্টপল ধর্ম্ম-মন্দিরের উচ্চ শৃঙ্গ নিমগ্ন হইয়া গেল, গঙ্গাকূলবর্ত্তী নারিকেল বৃক্ষরাজি অদৃশ্য হইয়া আসিল, এবং গঙ্গার বর্ষাজল সংস্পর্শে ঈষদারক্ত বারির পরিবর্ত্তে সুনীল সাগরাম্বু ক্রমে তাঁহার দৃষ্টিপথে পতিত হইল। মধুসূদন মহাসমুদ্রে উপস্থিত হইলেন। মহাসমুদ্র তাঁহার নিকট অপরিচিত ছিল না। মান্দ্রাজে অবস্থান কালে তাহার গভীর গর্জ্জন শ্রবণ করিয়া এবং বিশাল মূর্ত্তি দর্শন করিয়া তিনি পুলকিত হইয়াছিলেন। আবার যে কখনও তিনি তাহার গাম্ভীর্য্য উপলব্ধি করিয়া কৃতার্থ হইতে পারিবেন, তাঁহার সে আশা ছিল না। কিন্তু বিধাতার বিধানে তাঁহার আশা পূর্ণ হইয়াছিল। মহাসমুদ্রের বক্ষ বিদীর্ণ করিয়া তাঁহার অর্ণবপোত দিন দিন ইংলণ্ডের নিকটবর্ত্তী হইতে লাগিল। কলিকাতা পরিত্যাগের প্রায় এক মাস কাল পরে তিনি জিব্রাণ্টরে উপনীত হইলেন। জিব্রাণ্টর হইতে

ইংলণ্ড-গমন।

তিনি তাঁহার সমুদ্রযাত্রা সম্বন্ধে বাবু গৌরদাস বশাককে যে পত্র লিখিয়াছিলেন, আমরা নিম্নে তাহা সন্নিবিষ্ট করিতেছি।

উনপঞ্চাশৎ পত্র।

S. S. Ceylon, Off Malta
11th July, 1862: Friday.

MY DEAR GOUR,

I sit down to scribble a few lines to you, my good old friend, from on board the good steamship 'Ceylon'—quite a fairy-castle afloat, my boy. You have no idea of the magnificence that characterizes almost every thing on board. The saloon is worthy of a palace; the cabins fit for Princes. But of all that by and bye—when I am in England and able to afford time for an elaborate description of the voyage. I am at this moment floating down the famous Mediterranean sea with the rocky coast of north Africa in view! Yesterday we were at Malta, last Sunday at Alexandria. In a few days more, I hope, we shall be in England. Just 32 days ago, I was in Calcutta! Is not this travelling with wonderful rapidity? But the journey has its dark side also. Patience, my friend, and you will hear everything. I intend drawing up a long account of the trip for the Indian Field and asking the Editor to send you a copy of his paper, in case you are no subscriber to it. What are you doing with yourself, old fellow? I wish I had half a dozen of our country-men on board. We would form a party by ourselves. Do you know where our Harry is? If so, kindly remember me to him. Don't reply to this till you hear from me from England. As soon as I get there, I

shall give you my address; then you can fire away to your heart's content, though, I fear, I shouldn't have much time to devote to my friends, for I am bent upon learning my profession and winning honours.

Off the coast of Spain.
Sunday

I have suffered this letter to lie idle these two days; but I must finish it to-day. We expect to be at Gibraltar to-morrow morning and I must despatch it from that station. You cannot imagine how calm the sea is to-day; it is, for all the world, like our own Hooghly. The weather is somewhat like the middle of November with us, neither very cool nor very hot. I thought we should find it much colder. But people say, it will be different when we get into the Atlantic and the famous Bay of Biscay! As for news, I have scarcely any to give you now, though I hope to satisfy you when I get to London. I assure you, I can scarcely believe that I am every minute nearing that land of which I have thought so much even from my boy-hood. But truth is stranger than fiction!—Let me now hasten to conclude, but not before I have assured you, how sincerely,

I am, my dear Gour, ever yours affectionately
Michæl M. S. Dutt.

ইংলণ্ডে উপস্থিতি ও গ্রেস ইন ব্যারিষ্টার সমাজে প্রবেশ।

১৮৬২ খৃষ্টাব্দের জুলাই মাসের শেষভাগে মধুসূদন ইংলণ্ডে উপস্থিত হইলেন, এবং ব্যারিষ্টারী ব্যবসায় শিক্ষার জন্য, Gray's Inn গ্রেস্ ইন নামক ব্যারিষ্টার-সমাজে প্রবেশ করিলেন। তাঁহার ব্যারিষ্টারী

শিক্ষা-কালের বিস্তৃত বিবরণ প্রদান অনাবশ্যক। তিনি যে ব্যবসায় শিক্ষা করিতে গিয়াছিলেন, তাহা তাঁহার উপযুক্ত ছিল না। প্রকৃত অনুরাগ না থাকিলে, কেবলমাত্র সাংসারিক ইষ্টসিদ্ধির জন্য, যদি কোন কার্য্যে প্রবৃত্ত হওয়া যায়, তাহা হইলে তাহার যেরূপ পরিণাম হইবার সম্ভাবনা, মধুসূদনের ব্যারিষ্টারী ব্যবসায়ের পরিণামও সেইরূপ হইয়াছিল। কি পরীক্ষাস্থলে, কি কর্ম্মক্ষেত্রে, কোথাও, তিনি ব্যবহারশাস্ত্র সম্বন্ধে বিশেষ পারদর্শিতা দেখাইতে পারেন নাই। কয়েক বৎসর অধ্যয়নের পর, কোনও রূপে, ব্যারিষ্টারী পরীক্ষায় উত্তীর্ণ হইয়া তিনি স্বদেশে প্রত্যাগমন করিয়াছিলেন; কিন্তু উল্লেখযোগ্য কোনও সম্মান তাঁহার ভাগ্যে কখনও ঘটে নাই। তাঁহার এই ব্যারিষ্টারী ব্যবসায় সম্বন্ধে তাঁহার কোনও চরিতাখ্যায়ক যথার্থই লিখিয়াছেন;

"চন্দ্রগ্রহের ন্যায় ব্যবহার-শাস্ত্রেরও এক দিকে আলোক এবং অপরদিকে অন্ধকার সঞ্চিত থাকে। দূর হইতে ব্যবহার-শাস্ত্রের উজ্জ্বল আলোক দর্শনে মোহিত হইয়া দুরাশামত্ত কবিগণ উহার দিকে ধাবমান হন এবং অবশেষে, নিকটবর্ত্তী হইয়া, সকলেই উহার অন্ধকারময় অংশ দর্শন করিয়া থাকেন"। *

পৃথিবীর অন্যান্য অনেক কবির ন্যায় আশামত্ত মধুসূদনও, ব্যবহার-শাস্ত্রের আলোক দর্শনে মুগ্ধ হইয়া, উহার দিকে ধাবিত হইয়াছিলেন, কিন্তু তাঁহারও ভাগ্যে শেষে চিরান্ধকার ঘটিয়াছিল। মধুসূদন, যদি ব্যারিষ্টারী ব্যবসায়ে প্রবৃত্ত না হইয়া, বঙ্গসাহিত্যের সেবায় জীবন উৎসর্গ করিতেন, তাহা হইলে তাঁহার স্বদেশীয়গণই যে কেবল উপকৃত হইতেন তাহা নহে; তিনি নিজেও, বোধ হয়, সুখী হইতে পারিতেন। কিন্তু বিধাতার বুঝি তাহা ইচ্ছা ছিল না; মধুসূদনের দ্বারা যতটুকু কার্য্য হইবার সম্ভাবনা, তাহা হইয়াছিল; তিনি তাঁহাকে অন্য পথ অবলম্বনে প্রণোদিত করিয়াছিলেন।

* মেঘনাদবধ কাব্যে প্রকাশিত বাবু প্রসন্নকুমার ঘোষ প্রণীত মধুসূদনের জীবনচরিত।

মধুস্থদন প্রধানতঃ ব্যারিষ্টারী ব্যবসায় শিক্ষার জন্যই ইংলণ্ডে গমন করিয়াছিলেন; কিন্তু তাঁহার আরও একটি উদ্দেশ্য ছিল। য়ুরোপীয় ভাষাসমূহে অধিকারলাভও তাঁহার য়ুরোপগমনের অন্যতম উদ্দেশ্য ছিল। ভাষাশিক্ষা সম্বন্ধে তাঁহার কিরূপ স্বাভাবিক প্রবণতা ছিল, এবং স্বদেশে অবস্থান কালেও, তিনি কতকগুলি বিভিন্ন ভাষায় অধিকার লাভ করিয়াছিলেন, আমরা পূর্ব্বে তাহার উল্লেখ করিয়াছি। ইংলণ্ডে আগমন করিয়া তিনি তাঁহার চিরাভিলষিত আকাঙ্ক্ষা চরিতার্থ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন। তাঁহার য়ুরোপ-প্রবাস কালে লিখিত যে সকল পত্র আমরা বর্ত্তমান অধ্যায়ে উদ্ধৃত করিব, পাঠক তাহা হইতে মধুস্থদনের নিজের কথায় তাঁহার ভাষাশিক্ষার ও য়ুরোপ-প্রবাস কালের বিবরণ অবগত হইতে পারিবেন।

য়ুরোপ-প্রবাসকালীন দুরবস্থা।

মধুস্থদনের গ্রন্থাবলী সমালোচনার সময়ে আমরা বলিয়াছি যে, তাঁহার সর্ব্বোৎকৃষ্ট গ্রন্থের ন্যায়, তাঁহার নিজের জীবনও এক বিষাদান্ত কাব্য। কি জন্মভূমি বঙ্গদেশে, কি মান্দ্রাজে, কি য়ুরোপে নিরবচ্ছিন্ন শান্তি তাঁহার ভাগ্যে কোন স্থানেই ঘটে নাই। তাঁহার য়ুরোপ-প্রবাস কালে আমরা তাঁহার বিষাদময় জীবন-কাব্যের এক নূতন অধ্যায় দেখিতে পাই। যেরূপ দুর্দ্দশায় তাঁহার প্রবাসকাল অতিবাহিত হইয়াছিল, তাঁহার স্বদেশীয়গণের মধ্যে অতি অল্পলোকেই তাহা অবগত আছেন। "দয়ার সাগর" বিদ্যাসাগর মহাশয় তাঁহাকে সাহায্য না করিলে মধুস্থদন, কখনই, ব্যারিষ্টারী পরীক্ষায় উত্তীর্ণ হইয়া, স্বদেশে প্রত্যাগমন করিতে পারিতেন না। হয়ত, অর্থাভাবে, বিদেশের কোন কারাগারে বা দরিদ্রনিবাসে তাঁহার জীবন শেষ হইত। নিজের অবস্থা না বুঝিয়া সহসা একটী অর্থসাধ্য ব্যাপারে হস্তক্ষেপ করিয়াছিলেন বলিয়া যে মধুস্থদনের সেরূপ দুর্দ্দশা ঘটিয়াছিল, তাহা নয়। মনুষ্যপ্রকৃতি না

বুঝিয়া তিনি যে অপাত্রে বিশ্বাস স্থাপন করিয়াছিলেন, তাহারই ফলে তাঁহাকে সেরূপ দুর্দ্দশা ভোগ করিতে হইয়াছিল। কি অবস্থায় তিনি য়ুরোপযাত্রা করিয়াছিলেন, আমরা পূর্ব্ব অধ্যায়ে তাহার উল্লেখ করিয়াছি। যাঁহাদিগের উপর তিনি নিজের বৈষয়িক কার্য্যের ভারার্পণ করিয়া গিয়াছিলেন, তাঁহার স্বদেশ ত্যাগের সঙ্গে সঙ্গেই, তাঁহারা আপন আপন কর্ত্তব্যপালনে পরাঙ্মুখ হইলেন। নির্দ্দিষ্ট, মাসিক অর্থ-সাহায্যে বঞ্চিত হওয়াতে মধুসূদনের পত্নীর বিপদের সীমা রহিল না। স্বামীর অসাক্ষাতে কোনরূপ ব্যবস্থা করা অসম্ভব দেখিয়া তিনি স্বামীর নিকট গমনই যুক্তিযুক্ত বলিয়া বিবেচনা করিলেন এবং মধুসূদনের স্বদেশত্যাগের এক বৎসরের মধ্যে, আপনার শিশু দুইটীকে সঙ্গে লইয়া, য়ুরোপে স্বামীর নিকট উপস্থিত হইলেন। অকস্মাৎ এইরূপ ব্যয়বৃদ্ধিতে মধুসূদন বিষম বিপদে পড়িলেন। সপরিবারে য়ুরোপে বাস একেইত সহজ নয়, তাহার উপর মধুসূদন আবার পরিমিতব্যয়ী ছিলেন না। সুতরাং তাঁহার সঞ্চিত অর্থ অল্প দিনের মধ্যে নিঃশেষ হইয়া আসিল, এবং প্রয়োজনীয় ব্যয় নির্ব্বাহার্থ অলঙ্কার, বস্ত্র, গৃহসামগ্রী ইত্যাদি সমস্তই ক্রমে গবর্ণমেণ্ট বন্ধক-আফিসে আবদ্ধ হইল। অমিত্রচ্ছন্দ প্রবর্ত্তনের জন্য বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মধুসূদনকে যে সুন্দর রৌপ্য পান-পাত্র উপহার প্রদান করিয়াছিলেন, অর্থাভাবে তিনি তাহাও পর্য্যন্ত বন্ধক দিতে বাধ্য হইলেন। ভাষা শিক্ষার সুবিধা হইবে বলিয়া, এবং তাঁহার পত্নীর স্বাস্থ্যের জন্য, মধুসূদন ফ্রান্সের অন্তর্গত ভরসেল্‌স্ নগরে আসিয়াছিলেন; অর্থাভাবে ইংলণ্ডে ফিরিয়া যাইতে পারেন নাই। ভরসেল্‌সে অবস্থানকালে তাঁহার দুর্দ্দশা চরমসীমায় উপনীত হইয়াছিল। সেখানে কোন কোন দিন সত্যই তাঁহাকে অনশনে দিনপাত করিতে হইত। ঋণের জন্য পাছে তাঁহাকে কারাগারে যাইতে হয়, এই আশঙ্কায় মধুসূদন সর্ব্বদা উৎকণ্ঠিত থাকিতেন। একটী দয়াবতী ফরাসী মহিলা, তাঁহার

ছুরবস্থা অবগত হইয়া, এই সময়, তাঁহার যথেষ্ট উপকার করিয়াছিলেন। সম্ভ্রান্তবংশীয়, দরিদ্র ব্যক্তিগণ, মর্য্যাদাভঙ্গের ভয়ে, পাছে, সাহায্য-গ্রহণ না করেন, এই জন্য কোন কোন ফরাসী দাতব্য-সমিতি, অতি সঙ্গোপনে, তাঁহাদিগকে সাহায্য করিয়া থাকেন। মধুসূদনের দুর্দ্দশার বিষয় জ্ঞাত হইয়া এইরূপ একটী দাতব্য-সমিতি, তাঁহার অজ্ঞাতসারে, তাঁহার গৃহের দ্বারে আহার্য্য সামগ্রী ও শিশুদিগের জন্য দুগ্ধ রাখিয়া যাই-তেন, তাহাতে কোনরূপে দিনপাত হইত। কিন্তু এরূপ অবস্থায় কত দিন চলিতে পারে? যাঁহাদিগের কথায় ও প্রতিশ্রুত অর্থ সাহায্যের উপর নির্ভর করিয়া তিনি য়ুরোপে গমন করিয়াছিলেন, এ সময় সাহায্য-প্রেরণ দূরে থাকুক, বারম্বার পত্র লিখিলেও তাঁহারা প্রত্যুত্তর দিতেন না। মধুসূদন, উপায়ান্তর না দেখিয়া, সেই অশরণের শরণ, "দয়ার-সাগর" বিদ্যাসাগর মহাশয়ের শরণাপন্ন হইলেন। মধুসূদনের য়ুরোপ-গমন সম্বন্ধে বিদ্যাসাগর মহাশয় কিরূপ উৎসাহ-প্রকাশ করিয়াছিলেন, মধুসূদনের পত্রে পাঠক তাহা অবগত আছেন। আপনার দুর-বস্থা জ্ঞাপন করিয়া মধুসূদন এক্ষণে বিদ্যাসাগর মহাশয়কে এক পত্র লিখিলেন। যে হৃদয়, কোন দিন, অনাথের আর্ত্তনাদ শ্রবণ করিয়া নিশ্চিন্ত থাকিতে পারে নাই, মধুসূদনের দুঃখে যে তাহা উদাসীন থাকিবে, তাহা কখনও সম্ভবপর নয়। মধুসূদনের পত্র পাইবামাত্র বিদ্যাসাগর মহাশয় তাঁহার স্বাভাবিক মহত্ত্বের ও সহৃদয়তার উপযুক্ত কার্য্য করিলেন। তাঁহার নিজের নিকট সে সময় মধুসূদনের প্রয়োজনানুরূপ অর্থ ছিল না; তিনি ঋণ করিয়া মধুসূদনকে পনর শত টাকা পাঠাইয়া দিলেন। ইহার পর আরও কয়েক বার তিনি মধুসূদনকে সাহায্য প্রেরণ করিয়াছিলেন। মধুসূদন বিদ্যাসাগর মহাশয়ের প্রদত্ত ঋণের কিয়দংশ মাত্র পরিশোধ করিতে পারিয়াছিলেন; অবশিষ্ট তাঁহার মৃত্যুকাল পর্য্যন্ত অপরিশোধিত ছিল। আমরা মধুসূদনের



এই সময়কার লিখিত কয়েকখানি পত্র নিম্নে সন্নিবিষ্ট করিতেছি ; পাঠক তাহা হইতে মধুস্থদনের দুরবস্থা এবং সেই সঙ্গে বিদ্যাসাগর মহাশয় তাঁহাকে কিরূপ সাহায্য করিয়াছিলেন, অবগত হইতে পারিবেন।

পঞ্চাশৎ পত্র।

France, Versailles, 12 Rue des Chantiers,
2nd June, 1864.

MY DEAR SIR,

If you had been an ordinary man, I should begin this letter with a well-worded apology for not having written to you so long. But you know well that we never fly to a man in the hour of distress unless we regard that man as the truest and sincerest of our well-wishers and friends.

You will be startled, I am sure, grieved to learn that I am at this moment the wreck of the strong and hearty man who bade you adieu two years ago with a bounding heart, and that this calamity has been brought upon me by the cruel and inexplicable conduct of men one of whom, at least, I felt strongly persuaded, was my friend and well-wisher. * *

When I left Calcutta, my wife and two children remained behind, and it was arranged between my *Patneedar* and myself that the former should give my family 150 Rs. a month. A part of the money was paid in advance and deposited in the Oriental Bank. This was in June 1862. How poor Mrs. Dutt was treated, I have not the patience to describe. They troubled her to such an extent that she absolutely fled from Calcutta with our two infants. She reached

England, on the 2nd of May 1863. From that day to the present, we have not received a pice from India, although there has been money due, some for the year 1862 and some since December last, from the Talooks, and the only letter which was written to me came just ten months ago. We have since written no less than 8 letters, but not a line have we received in reply.

I am going to a French jail and my poor wife and children must seek shelter in a charitable institution, though I have fairly 4,000 Rs. due to me in India. The benchers of Gray's Inn, from whom I was compelled to draw 450 Rs., have suspended me and this is the third term I am losing this year. I also owe 250 Rs. to Monu, * who, poor fellow, is no doubt quite inconvenienced by my failure to pay him.

You are the only friend who can rescue me from the painful position to which I have been brought, and in this you must go to work with that grand energy which is the companion of your genius and manliness of heart. Not a day is to be lost.

I have got landed property which gives me at present 1,500 Rs. a year. All law-suits have been extinguished and my rights are undisputed. The Land-Mortgage-Society in Calcutta lends money at 10 per cent. You will thus be able to raise 15,000 (fifteen thousand) rupees for me. Babu Degumber Mitter and Buddy Nath Mitter are my legally consti-

---

* ব্যারিষ্টার বাবু মনোমোহন ঘোষ। মধুসূদন তাঁহাকে সস্নেহে মনু বলিয়া ডাকিতেন।

tuted agents and they will no doubt sign all the deeds necessary for the completion of the loan and furnish you with all the necessary papers.

There is due to me Rs. 4,000 in Calcutta. As soon as you get this letter, I hope you will send me a part of this money to save me from starvation. Out of the 15,000 you will be pleased to pay the following debts.

Mothoor Mohun Kundu	...	...	1,700
Saugore Dutt (about)	...	...	800
Yourself ...	...	...	1,000
Modhu Sudan Mozumder	...	...	500
			4,000

As all these gentlemen are more or less my friends, they will probably wait for the interest till my return, but should any of them insist upon being paid, pray exercise your own judgment. You will then have to send me about 11,000 Rs. making 3,000 Rs. payable at sight and the balance at six months after sight, for then I shall get more for exchange. If you do this before October next, I shall go back to Gray's Inn and return to India in time. If not, I must perish, and I do not think you will suffer me to do so.

With the money already due to me, you will, after paying my debts, have to send me about 15,000 Rs. unless a part has already been sent.

Shall I apologise for the trouble I am giving you? I do not think so; for I know you well enough to believe with all my heart that you would not allow a friend and countryman to perish miserably.

Kindly address in France, as above, for there

is no earthly chance of my leaving this country before God and you under God, help me to do so.

I am, my dear Sir,
Ever yours faithfully
Michæl M. S. Dutt.

P. S. I am, and have been, too unwell to write, so I have got my poor wife, who is worse than myself to write from dictation. I wish to God, you were near enough to see us. It would break your tender heart.

M. M. D.

একপঞ্চাশৎ পত্র।

Versailles—France, 12 Rue des Chantiers.
9th June, 1864.

My Dear Sir,

I hope you will have, by this time received my letter of the 2nd instant, forwarded *via* Bombay, and commenced operation on my poor behalf.

You will be pleased to hear that I have been saved the disgrace of a French jail by a young, beautiful, and gracious French lady whose acquaintance I made in a Railway carriage and who has ever since taken great interest in us, consoled us in our misfortunes, and assisted us with her purse. She went with me to our Land-lord and spoke to the man, as only a French woman can speak, and got him to consent to take the security of a friend of mine in London and to let us remain here till the end of the current month. Most of our Trades-people have stopped, and I am obliged to raise money, by appealing to the charity of a few friends here, to prevent ourselves from starving. We

have no property whatever ;—every thing is gone to the "Mont-de-Piete" or Government Pawn-broking offices, and what adds to the horror of my situation, is that my poor wife is expecting to be *confined* about the beginning of the next month. What shall we do without money ? * * *

God alone knows, how we shall contrive to live if they have not sent us some money, at least, by the mail of the 9th or 25th of May. Alas ! what reasons have I to hope that they have done so ?

Now, my dear sir, I hope you will feel interested in me. I have lost three terms ; of course, I shall have to remain in Europe a year longer than I had calculated upon, if I can yet save Gray's Inn. Perhaps people will try to throw impediments in your way, but I hope you will overcome everything. Unless you make me independent of those Calcutta people, by the end of October next, I am lost for ever.

If they have not sent any money for me, it will be your first care to realize the money due to me, at least a couple of thousand rupees, and to forward the same to me through the French Bank in Calcutta. My heart sinks within me, when I remember that I cannot expect a reply from you, even if you lose no time, before the *third* Mail of August. My God ! what will become of us ? I must explain to you what makes me name the *third* Mail of August. This will reach you about the 12th or 13th of next month (July). If you write by the Bombay express which leaves on the 28th, I shall get your letter about

the 20th or 21st of the following month! I hope, my dear friend, we shall not perish of starvation before that.

You must know that there are four mails that leave Calcutta for Europe every month. Two *via* Bombay, namely on the 5th and 18th days of the month; and two by the ordinary route, namely on the 9th and 23rd days of the month. I am sure you will make a good use of this bit of intelligence if it be new to you.

Just two years ago I left Calcutta. How little did I think that I should be subjected to so much degradation and suffering. People in Calcutta will, no doubt, tell you *lies* about us; do not believe them and have faith in me, I pray you. When you conclude the loan-transaction with the 'Land-mortgage Society" I hope you will bind down the *patnidar* to pay the interest regularly, or to be answerable to me in damages, if I should suffer any loss owing to his default.

This is my second letter to you. I hope to write to you twice more on the subject this month and then I shall stop with the pleasing hope of being in the hands of a real friend and righteous man.

Though I have been very unhappy and full of anxiety here, I have very nearly mastered French. I speak it well and write it better. I have also commenced Italian and mean to add German to my stock of knowledge,—if not Spanish and Portuguese, before I leave Europe.

The French do not generally love foreign Languages, yet our Sanskrit is not a stranger here, and you see half a dozen young fellows, even in this Provincial

town, eager to know something about it. I have seen a capital Grammar by a French *Savant* and met one man who talks of "মনু"।

I am not in a mood of mind to think of anything but of my own distressing situation. Otherwise, I can write a volume to amuse you.

With best regards,
Ever yours most affectionately
Michæl M. S. Dutt.

দ্বিপঞ্চাশৎ পত্র।

12, Rue des Chantiers, Versailles—France,
18th June, 1864.

MY DEAR FRIEND,

This is my third letter this month to you. When I wrote my last, I had hopes of hearing from those people of Calcutta by its first regular mail that left Calcutta on the 9th of May last; but alas! I have been again disappointed. I have been obliged to appeal to the generousity of the English clergyman here to save us from starvation, and he has just lent me from his "Poor-fund" 25 Francs, that is about 9 Rs. God alone knows what will become of us if there is no money by the two remaining mails of this month. I am afraid we shall perish. * * * *

Just see how my money ought to have been paid to me:

	Rs.	As.
Pous ...	374	11
Magh ...	749	6
Falgoon ..	1124	1
Chayt ...	749	6
	2,997	8

Are not these months past and gone, yet where is the money? Have I some Zamindari here, some situation that gives me an income? But a truce to all complaints. You must step

forward and save me from the grave which those people have nearly finished digging for me.

I send this letter to you through Pran Kissen Ghose of Police office, for misfortune and suffering have made me suspicious, and who knows if my last two letters have found you? Alas! my dear friend, I cannot possibly expect to hear from you before the middle or end of August next, even if you do not let grass grow under your feet after receiving my letters, and go to work with all the energy you possess. How shall I manage to bridge over the gulf that yawns between us and the joyful day when I shall hear from you? If we perish, I hope, our blood will cry out to God for vengeance against our murderers. If I had not little helpless children and my wife with me, I should kill myself, for there is nothing in the instrument of misery and humiliation, however base and low, which I have not sounded. God has given me a brave and proud heart, or it would have broken long ago.

In my two last letters, I have, at considerable length, explained to you how I wish you to go to work on my behalf;—how to raise Rs. 15,000 from the "Land-mortgage-Society" or rather Company;—how to obtain all the documents connected with my property from Buddy Nath Mitter and Digumber Mitter and how to get these two to sign all papers for me, as they are my legally constituted agents in India; and how to pay certain debts of mine in India and then to remit the balance to me in France through some of the Banks in Calcutta, especially a French

one ; how to recover for me Rs. 4,000 due to me from Mahadeb Chatterjee and others, and how to send me at least 1500 Rs. directly you get my letters. I do sincerely hope that my letters have safely reached you and that long before this one arrives at Calcutta, a powerful steamer will be marching majestically towards Europe with a letter for me from you, with glad tidings of great joy for my poor afflicted heart !

Last night Trinity term ended and the Inns of Court will remain closed till 2nd of November next. You must help me to rejoin Gray's Inn, my good and great friends.

Alas ! I have already lost three terms ; if the people in Calcutta had been faithful to their trust, I should have been a barrister long before this day next year ; as it is, I shall have to prolong my stay in Europe a year longer. I hope I shall not have to cry out with Ram in my poem of Meghanad, "বৃথা হে জলধি আমি বাঁধিনু তোমারে"।

My heart is full of bitterness, rage and despair ; so you must excuse mistakes and the dull tone of this letter. With my best regards,

I remain, My dear Vidyasagar,

Your affectionate, but unfortunate

Michæl M. S. Dutt.

P. S. I hope you will write to me in France and that I shall live to go back to India and tell my countrymen that you are not only Vidyasagara, but Korunasagara (করুণাসাগর) also.

নিম্নসন্নিবিষ্ট পত্র বিদ্যাসাগর মহাশয়ের প্রেরিত অর্থ প্রাপ্ত হইবার পরে লিখিত।

ত্রিপঞ্চাশৎ পত্র।

France, Versailles, 12 Rue des Chantiers.
2nd September, 1864.

MY DEAR FRIEND,

On the morning of last Sunday, the 28th ultimo, as I was seated in my little study, my poor wife came to me with tears in her eyes and said-"the children want to go to the Fare, and I have only 3 Francs; why do those people in India treat us this way?" I said—"The mail will be in to-day and I am sure to receive news, for the man to whom I have appealed has the genius and wisdom of an ancient sage, the energy of an Englishman and the heart of a Bengalee mother." I was right; an hour afterwards, I received your letter and the 1500 Rs. you have sent me. How shall I thank you, my noble, my illustrious, my great friend? You have saved me. My late letters have, no doubt, given you some idea of our position; so, I shall not dwell upon it, and I think I may now safely say that my troubles are at an end for the future, since I am in your hands.

I must tell you again that unless you raise money for me by mortgaging my property, it is impossible for me to get on here or go out to India as a Barrister, for I was without a pice from Calcutta for nearly a year and my debts are many and I must have money to pay them off. If those men had kept faith with me all this

would not have happened, for we are not extravagant and my wife is a capital manager; but what could we do without money? Chatterjee still owes me above 300 Rs.; but that money would not suffice. I must have more.

I must enter into details:—I have already told you that we were without money for many many months and had to live in the best way we could. Our debts were about Rs. 2,600—for it costs us about 250 Rs. a month, when we live together, including everything. I have since the end of June received Rs. 2,300, adding Digamber's 800 to your 1500. Out of this sum I have paid Rs. 1,200 towards the discharge of my debts; so that there is a balance still against me of about 1,400. I had with me scarcely any thing, so that the 500 Rs. or so that it cost me to live and pay the expenses of my wife's confinement, I paid out of the money sent by you. I have now about 600 Rs. with me; when I go to London it will cost us about 350 Rs. a month and I must live apart from my family till July next, after which I can live in France, for, as you know, I have no occasion to live among English people to improve my knowledge of that language. I have not money enough to do all this unless you get me a great deal from the mortgage of my property;—besides, I wish to leave my children behind, they being too young to go backwards and forwards; and I want them to be thoroughly Europeanized. I cannot conceive what difficulty you could find in carrying out my views.

I suppose the amount of Rs. 1000 sent by you, is

the money I had in the Alipore Court; I cannot sufficiently thank you for the draft on the French Bank. Am I not right in thinking that you have the heart of a Bengalee mother? I must reserve whatever else I have got to say for my next.

Till then, Yours most sincerely,
Michæl M. Dutt.

এইরূপ আর্থিক অবস্থা সত্ত্বেও আমরা দেখিতে পাই, মধুস্থদন পুত্র কন্যাদিগকে য়ুরোপে রাখিয়া বহুব্যয়-সাধ্য শিক্ষা দিতে ইচ্ছুক। তিনি যে অর্থাভাবে এত ক্লেশ ভোগ করিয়াছিলেন, আয়, ব্যয় সম্বন্ধে তাঁহার এইরূপ অবিবেচনাই তাহার কারণ। বিদ্যাসাগর মহাশয়কে লিখিত তাঁহার আর একখানি পত্র নিম্নে সন্নিবিষ্ট হইতেছে;—

চতুঃপঞ্চাশৎ পত্র।

12, Rue des Chantiers, France, Versailles.
18th December, 1864.

MY DEAR FRIEND,

Your kind letter, with a draft for 2,420 Francs, reached me in due course and in very good time too, for we were without money and eagerly looking out to hear from you. I need scarcely tell you how sincerely I thank you. But your letter has pained me no little, as one would say in our mother-tongue,

আমি বিলক্ষণ বুঝিতে পারিতেছি যে, এ হতভাগার বিষয়ে হস্তনিক্ষেপ করিয়া, আপনি এক বিষম বিপদ-জালে পড়িয়াছেন! কিন্তু কি করি? আমার এমন আর একটী বন্ধু নাই যে, তাহার শরণ লইয়া আপনাকে মুক্ত করি। আপনি এখন অভিমন্যুর মতন মহাব্যূহ ভেদ করিয়া কৌরব-দলে প্রবেশ করিয়াছেন; আমার এমন শক্তি নাই যে,

আপনাকে সাহায্য প্রদান করি; অতএব আপনাকে স্ববলে শত্রুদলকে সংহার করিয়া বহির্গত হইতে হইবেক; এবং বাহিরে আসিয়া এ শরণাগত জনকে রক্ষা করিতে হইবেক। এ কথাটি যেন সর্ব্বদা স্মরণপথে থাকে।

If I could write Bengali like you, I should continue in that language, but want of practice prevents my doing so. But let me repeat it to you, that I am indeed and truly sorry for the trouble I am giving you; but what can I do? To whom can I go?

You will see that I have availed myself of your friendly suggestion with reference to a "power of Attorney"; and I assure you, it affords me the greatest pleasure to have it in my power to show how ready I am to place my fortune, my prospects in life, the interests of those most dear to me in this world, nay, my life itself in your hands, and I repeat, that I shall *never* again show my face in India if I cannot accomplish my object.

I hope, Buddy Nath has shaken off his usual apathy and given you the papers you allude to in your letter for the satisfaction of your friend, and, that gentleman is already satisfied. The document, I send, ought to invest you with sufficient power to do any thing necessary on my behalf.

You will have seen from my late letters that I have lost the Michælmas Term, and I fear that I shall have to lose a couple of Terms yet, that is to say, I shall probably return to Gray's Inn when I should have left it for Calcutta, as a Barrister.

Allow me to pause for a moment and tell you what these "terms" are. There are four of them in a

year : (1) Hilary Term begins on the 11th and ends on the 31st of January. (2) Easter Term, from 15th April to 13th of May. (3) Trinity Term, from 27th May to 17th June. (4) Michælmas Term, from the 2nd to the 25th of November. To keep a Term you must eat six dinners in hall. To be made Barrister, you must keep twelve Terms, or eat 72 dinners in hall. You must also attend a course of lectures from November to July with intermediate vacations. I have eaten 30 dinners and have 42 to do yet. There are examinations but you are not bound to go up to them. You may read yourself blind in your "Chambers" or go to the devil, no one will ask you how you pass your time.

I must now come to my poor self. The balance of my debts amounted to Rs. 1400. Out of the money sent by you, I have paid Rs 400 to my creditor and laid out Rs. 100 for warm clothing for my children, for the winter this year is dreadful. I have Rs. 500 to keep us till the end of January at the rate of Rs. 280 a month. If you have sent more money by the mail of the 23rd November, I shall not fail to account to you for it, faithfully, in due course ; but to London I cannot return before you have enabled me to free myself from all my liabilities and placed a sufficient sum in my hands to go on for 3 months, whether here or in London. I am quite ready to go back to London with my family, but you must help me to do so. I shall want Rs. 1250 (including the month of February, for I cannot expect to hear from you before the middle of March) ; it will cost me about Rs. 800 to

furnish a cheap little cottage for ourselves ; about Rs. 100 to transport ourselves, and money at the rate of 250 for three months :—altogether 2900 Rs.

I hope your friend will put this sum in your hands for my use *at once* and in *one lump* ; for other-wise I could do nothing ; pray, remember this, my dear friend. Alas ! this sending of money, by dribs and drabs, does more harm than good. এ কথাটিও যেন স্মরণপথে থাকে।

I write this Via Bombay and expect it will reach you about the 20th of January next. If you reply by 9th of February or the 5th of that month, Via Bombay, I shall hear from you about the beginning or middle of March. As I do not know how much money you have sent by the mail of the 23rd, if you have sent any at all, I must beg of you to address as follows—

Care of Grindlay & Co.,
East-India agents
55, Parliament-Street,
London.

You can get a draft from the Oriental Bank Corporation. The value of the property, I am sure, will secure your friend from any loss and I shall make it a point to pay him his money as early as I can, on my return. I do not think we shall draw more than 9 or 10,000 Rs. from him and I shall look upon him always as a true friend and benefactor. If he wants a policy on my life I can get that done ; but the loan of the sum I have mentioned above must not be delayed on that account. I must go to England to insure my life.

I do not believe French Companies have agents in India. Apologising for this long letter

I remain, my dear friend,
Ever yours faithfully,
Michæl M. Dutt.

মধুসূদনের য়ুরোপ-প্রবাসকালের লিখিত এইরূপ অনেক পত্র আমাদিগের হস্তগত হইয়াছে। নিজের দুরবস্থা, দেনা, পাওনার হিসাব, এবং তাঁহার কপট সুহৃদগণের দুর্ব্ব্যবহার ইত্যাদির উল্লেখে সেই সমস্ত পত্র পূর্ণ। সাধারণ পাঠকের পক্ষে সেরূপ পত্র প্রীতিকর হইবার সম্ভাবনা নাই বলিয়া আমরা তাহা আর আদ্যোপান্ত উদ্ধৃত করিতে বিরত হইলাম। কোন কোন পত্রে সাংসারিক কথার সঙ্গে মধুসূদন নিজের সাহিত্যিক জীবনের এবং স্বসমকালিক অনেক ঘটনার উল্লেখ করিয়াছেন। এইরূপ স্থানগুলি নির্ব্বাচন করিয়া আমরা দৈনন্দিন লিপির আকারে নিম্নে সন্নিবিষ্ট করিতেছি। নির্ব্বাচিত স্থানগুলি সমস্তই বিদ্যাসাগর মহাশয়কে লিখিত পত্র হইতে গৃহীত ;—

Versailles, France,
12 Rue des Chantiers
11th July, 1864.

I hope you have, by this time, received all my letters and commenced operations on my behalf. You will be pleased to hear that Satyendra has passed and will go out in the course of a few months. Poor Manu is trying again. I have no idea as to what will be the result this year. At one time, I thought that Manu was the cleverer youth of the two, but, I find, I was mistaken.

I hope to be a capital sort of European scholar before I leave Europe. I am getting on well with French and Italian. I must commence German soon. Spanish and Portuguese will not be difficult after

Latin, French and Italian. You can not imagine what beautiful poetry there is in Italian. Tasso is really the Kalidas of Europe. I wrote a long letter in Italian to Satyendra the other day, but he has replied in English. I wonder why: I know he did a little Italian last year.

2nd August, 1864.

I know that it is not yet time for me to expect to hear from you even a reply to the earliest of the many letters with which I have troubled you of late. But you must excuse this anxiety which induces me to inflict another letter on you. You cannot imagine how unhappy I am! Alas! the men I have left behind, are, in the emphatic language of the Bible, "a generation of vipers." My poor wife expects to be confined every day and I have not got twenty Rs. in the house If I were inclined to joke, I would quote ভারত and sing.

কারে কব গো যে জ্বালা আমার !
কেমনে রবে ঘরে এত জ্বালা যার।

but I am not in a mood of mind to be gay. God help me! My great hope is now in you and I am sure you will not disappoint me. If you do I must work my way back to India to commit one or two murders—wilful, premeditated murders and then be hanged.

18th September, 1864.

I scarcely know how to thank you for your kind help in undertaking to look after my affairs and to see that I am not again left to the mercy of winds and waves in this distant part of the globe. I hope I shall live to show the world how I appreciate such noble friendship.

From the month of November next till July 1865, I shall have to live in England and I cannot take my family there, for England is a much dearer country than France and I am more known there than here. I am a stranger among the French, but there are many persons whom I know in England and who would be a source of great expense to me—that is to say, I should have to exchange all sorts of social courtesies with them.

I am anxious that you should not misunderstand my object in wishing to leave my family behind me in France. There are many reasons for the step I wish to adopt. House rent is very high in London or its vicinity. Then we shall have to incur the expenses of removing a petty large household all the way to the other side of the Channel and the thing would interfere with the education of my children; and in England, I shall have to lay out a large sum in furnishing a house. The saving of a little money does not strike me as being an advantage sufficiently great to counterbalance the attendant disadvantages. I really do not see how that would enable me to save any money at all.

"You will see Satyendra a day or two after the receipt of this. Mano Mohan is spending a few days with us and goes back to London next month to resume his studies. I hope he will succeed next year. The probabilities are in his favour for he is going to add Italian to his stock of subjects and three years' hard reading ought to give him sufficient strength for the great battle before him.

3rd October, 1864.

You will have, by this time, seen Satyendra Nath Tagore, the first covenanted civilian of pure native descent. Manomohun has been staying with us for some time. He goes back to London next week to resume his studies. I think I have already told you that Satyendra's success has aroused the authorities here to make the examination more difficult than before. Manomohan must take his chance. He is a good fellow and I wish him success for the sake of his old father as well as his own.

3rd November, 1864.

We are on the eve of a winter which threatens to be severe. You can have no idea of a European winter. This is still autumn and yet I have a fire in my room and have got clothes on me that would form a tolerable "মোট" in our country! It is about six times colder than the coldest day in our coldest month! Do you remember the line of ভারতচন্দ্র?

"বাঘের বিক্রম সম মাঘের হিমানী"

What would he have said if he had been here? You must not fancy, my good friend, that I am idling here. I have nearly mastered French and Italian and am going on with German, all without any assistance from hired teachers. This German is a curious language. The alphabet as you know, I dare say, is not Roman. But of all this hereafter. I have seen one or two of your works in a shop in Paris. I told the shop-keeper "This author is a great friend of mine." "Ah sir" said he, "we thought he was dead." "God

forbid" said I—"His country and friends cannot spare him". Fancy this on the banks of the famous Seine.

Last night the Inn's of court in London closed for the Christmas season; they will remain so closed till the 11th of January next. There are four terms every year, Viz, Hilary, Easter, Trinity and Michælmas. A student must keep 12 of these terms to qualify him to be called to the Bar. The term, just over, would have been my ninth, if I had not been exiled from England by the force of circumstances; and I should have been in India by this time next year. But regrets are vain now. I only hope that you have taken steps to enable me to return to my legal studies next year. I do not wish to tire you by repetitions, and shall pass over all that I wish you to do on my behalf: my last two letters exhaust the subject; do they not? this moment I am exactly on the position of the "চাতক" of our poets, looking out for the cloud that is to allay my thirst!

The accounts of the frightful storms which visited you on the 5th of October last have filled me with alarm. The Calcutta papers, as a matter of course, dwell more particularly on the European side of dismal picture, and pass over, the native portion with a slight glance of apathey. The English papers follow suit. So that it is difficult to guess what has really taken place! I hope all our friends have escaped the terrible visitation.

Two days hence, the first Term (Hilary) of this year

9th January, 1865.

will commence. I see no earthly chance of my being able to return to London. God alone knows, how many more terms I shall yet have to loose. If I had gone on uninterruptedly I should have been called to the Bar next June and returned home by the end of the year. But I am not a man to give way to despondency. I am making the very best use of my unfortunate exile and I think I may without vanity say, that I know more languages than any Bengali now living. But learning is not money, and money is all in all amongst a degraded people like ours. Only help me to get out of this scrape, my dear Vidyasagar, and I shall know how to treat the fellows "la bas" as the French say.

The winter, this year, is very severe and yet at times you have days that might be called "hot". A few days ago, it snowed the whole night and the sight was splendid in the morning. Streets, house tops, Gardens were all covered over with snow ; one might say if poetically disposed that our "দুগ্ধ-সাগর" had overflowed its shores and inundated the country.

18th May, 1865.

Things, alas ! are getting on very badly with us ! I have had to apply to the British charitable Fund in Paris for the loan of 200 Rs. (5000 Francs). You cannot imagine how degraded I felt when I had to appear before the committee. Such a lot of ragged and stinking devils were there ! But as the proverb says "Adversity makes us acquainted with strange bed-fellows." The members, I am bound to say, treated me with great consider-

ation—especially, Sir Joseph Cliffe (brother of the late Roman Catholic Bishop of Calcutta) and Lord Degrecy. They have not yet complied with my request. They have kept your last letter to me to have it translated. I do not know whom they will find in Paris able to read Bengali. There are two Calcutta men, Messrs. De souza and Mendes, but they are মেটে ফিরিঙ্গি—men who say "বাবু তুমি ভাল আছি ?"—I shall know their decision next Monday.

17th January, 1866.

I am taking every necessary step to get myself in a position to return about the end of the present year. I have even refused the offer of the Bengali Professor-ship at University College London, a post of great honour and dignity though without a salary. Dr. *Goldstucker* (of whom you have no doubt heard) was very anxious to have me, but I told him plainly that I was too poor to live in England without a handsome salary. The Doctor is a profound Sanskrit scholar and loves all Hindus. We spoke about you (he knows you well by name) and the remarriage of widows. He thinks that a well educated Bengali ought to be in England for the benefit of the Civil Service and through it of the Country at large.

We are now in the midst of a rigorous winter. For a poor man like myself London is dreadful. The Renderpest or Cattle-disease, of which you have, no doubt, read in the papers, has made meat scarce and frightfully dear and we can scarcely manage to live for less than £. 36 or rupees 360 a month.

Excuse bad writing, for my fingers are quite stiff I have just come out of a cold bath, which I take every day in spite of the weather. It is a fearful trial to one's nerves.

3rd. March, 1866.

Poor Manmohan has heard of his father's death. The blow, though expected, does not seem to have fallen upon him with mitigated severity. He is going to apply to the Benchers of his Inn (Lincolon's) to call him to the bar next term, so that he might leave for India in July next. He has sent a Telegram to Dijendra Tagore for £ 300 to enable him to leave Europe. The Telegram cost him Rs. 75. I am sorry for the poor fellow.

10th May, 1866.

You will be pleased to hear that I have finished keeping 9 (nine) Terms and that there is every prospect, humanly speaking, of my being called to the Bar in November next, provided I am ready with the necessary funds. The steward of our Inn tells me that as my name was on the list, I shall have to pay for the Terms I have not kept, just as if I had done so and that I must be prepared to satisfy all demands by the beginning of October next in order to have a right to petition the Benchers for a call in the ensuing term. I need scarcely say that everything will now depend upon yourself and the friend who has been helping me so kindly up to this time.

10th June, 1866.

The failure of the Agra Bank has spread ruin and dismay in London. If the Bank had gone down a few weeks earlier, I should have been a sufferer, for your

last draft would have been (for a time at least) so much waste paper. Who could have even believed that a Bank like this should burst in this way? But you have no idea of the "stock exchange" here and the rascality that goes on there. Men are said to have made less at the expense of the poor Agra! How they managed to do all this, is more than I can explain to you. Many retired Anglo-Indian families have been almost ruined. The consequences of all this are, no doubt, highly disastrous but I earnestly hope that they will not affect us:—If I am obliged to remain in Europe longer than December next, I shall be ruined. London is so dreadfully dear this year!

Manmohan was called to the Bar a few days ago; the death of his father gave him a good plea whereon to have his petition for the indulgence and Sir E. Ryan helped him. I am sorry for poor Manmohan. He has had no opportunity of learning law; but he is an intelligent fellow and will, no doubt, try to make up. He leaves in August next. Of course, he will be my senior, I might have helped him to some extent. That fellow G. M. is too selfish to assist any body. He has written to some one in London to say that he makes £. 20 every day; this I can scarcely believe for I don't think there is much in that fellow. But he knows how to boast. No doubt he is making something, for there is a good opening for a good native Barrister.

I regret that he should be the first man of our race to go out to be followed by so কাঁচা a hand as Man-

mohan. But patience, my dear friend, if I can only get out, we shall then see what is to be done.*

I do not know that I can give you any London-news to interest you. We have heard of your labours in connection with the petition on polygamy, and there was a very handsone mention made of you in Saturday Review, not long ago, in the course of a critique on some new Sanskrit work. But the article, I suppose, will be reproduced by some of your Indian papers.

9th December, 1866.

I am about to undertake a long voyage by sea. Life is uncertain. "In the midst of life we are in death." Should anything happen to me, my wife and children will have no one to look to but yourself. You must sell all I have and, after paying all just debts, transmit the money to my wife here, and advise her what to do. I am sure you will take the same interest in her as in the widow and orphans of a younger brother. You must be the friend and Guardian of these I leave behind.

I suppose you are not aware that my books bring in a considerable sum of money. The income is likely to increase. If you call upon I. C. Bose to submit an account to you, you will be surprized to see that during the half year ending in July, they brought about Rs. 1000. Now I wish to make a gift of that income to Mademoiselle Henrietta Eliza Sarmista Dutt and

* মনোমোহন ঘোষ মহাশয়ের কৃতকার্য্যতা সম্বন্ধে মধুসূদন কিরূপ সন্দিহান এবং নিজের কৃতকার্য্যতা সম্বন্ধে কিরূপ প্রত্যয়বান ছিলেন, এই পত্রাংশে তাহা ব্যক্ত হইয়াছে। কার্য্যক্ষেত্রে কিন্তু ইহার বিপরীত ফলই লক্ষিত হইয়াছিল।

her heirs till the continuance of the same, appointing you and the other gentlemen associated with you in managing my affairs at present, Trustees of the Gift. In case of that child's death, the money is to go to master Frederick Michæl Milton Dutt and heirs both of Versailles, in the Empire of France. In case of the latter's death to my wife Amelia Henrietta Sophia Dutt till her death and then to my other heirs. In case of my death before reaching Calcutta, the gift must be based on this letter. You, the Trustees are to remit the money to my wife in France to be laid out in the Education of the abovenamed H. E. S. Dutt or F. M. M. Dutt or her own use as the case may be.

I cannot conceal it from myself, that in order to get into the profession, I have well nigh beggared myself. It now remains to be seen এ বৃক্ষে কি ফল ফলিবে! But there is no use of despairing. If I had been a single man, I should have marched out fearlessly, for I am not naturally timid; but it's a serious thing to have a wife and little children, all, unable to help themselves, in case of any emergency.

মধুসূদন যে সময় ইংলণ্ডে অবস্থান করেন, সুপ্রসিদ্ধ ব্যারিষ্টার উমেশচন্দ্র বন্দ্যোপাধ্যায় ও মনোমোহন ঘোষ, এবং খ্যাতনামা সিভিলিয়ান বাবু সত্যেন্দ্রনাথ ঠাকুরও, সেই সময়, ইংলণ্ডে অবস্থিতি করিতেন। ইঁহা-দিগের তিনজনেরই সঙ্গে মধুসূদনের বিশেষ সম্প্রীতি ছিল। মধুসূদন ইঁহাদিগের অপেক্ষা বয়োজ্যেষ্ঠ ছিলেন; তিনি ইঁহাদিগকে জ্যেষ্ঠভ্রাতার ন্যায় সস্নেহে উপদেশ দান করিতেন এবং যে উদ্দেশ্য সাধনের জন্য

তাঁহারা সকলে স্বদেশ ত্যাগ করিয়াছিলেন, তাহা স্মরণ করাইয়া দিয়া তাঁহাদিগকে উৎসাহিত করিতেন। বাবু সত্যেন্দ্রনাথ ঠাকুর সিভিল সার্ভিস পরীক্ষায় উত্তীর্ণ হইলে মধুসূদনের আনন্দের সীমা ছিল না। তিনি, তাঁহার সম্বন্ধে একটি কবিতা রচনা করিয়া, চতুর্দ্দশপদী কবিতাবলীতে সন্নিবিষ্ট করিয়াছিলেন। মনোমোহন ঘোষ মহাশয়কে তিনি এই সময় যে সকল পত্র লিখিয়াছিলেন, তাহা হইতে আমরা তাঁহার প্রবাসকালের অনেক কথা অবগত হই। আদ্যোপান্ত উদ্ধৃত না করিয়া, বিদ্যাসাগর মহাশয়কে লিখিত পত্রের ন্যায়, মনোমোহন বাবুকে লিখিত পত্র হইতেও আমরা প্রয়োজনীয় অংশগুলি, নির্ব্বাচন পূর্ব্বক, সন্নিবিষ্ট করিতেছি। মূল পত্রের কয়েক খানি ফরাসীভাষায় লিখিত; আমরা তাহাদিগের মনোমোহন বাবুর কৃত ইংরাজী অনুবাদ প্রদান করিলাম।

I feel very dull and sad, and have been so since my removal, but I must accustom myself to this state of things, especially as both of you are going to leave town, in so short a time. I need scarcely say that I miss both of you very much.

Yesterday I went out of town by rail with a gentleman who is a fellow-lodger. We went to the famous Kewgardens, then to Richmond, and afterwards to the famous palace of Cardinal Wolsey—Hampton Court. I thought of you and of our dear Satyendra. I can scarcely describe to you the wonders I saw. What a pity you don't stir out of London and see these wonderful places. These places add an air of romantic reality to the dry historical facts we learnt in our younger days. I am quite in love with Hampton

Court. It is as oriental as this rigourous climate would allow. The house is divided into what we would call mahals (মহল) ; each division has its court-yards or উঠান। The pictures and the guilded ceilings are wonderful.

The 16th September, 1862.

I am very dull and melancholy and long to see you both. Pray let me know if you have a quiet, cheap, little inn near your place. I am glad you are getting reconciled to your present retreat.

The 14th November, 1802.

Work on, my boys, and win all manner of honours ; We are all of us in for it. While the whole country is almost silent about that T—we three,* I dare say, are the theme, of frequent discourse among our countrymen.

The 8th January, 1863.

London has been dreadfully foggy [these two days. What a brutal country this, by Jove. ! But as the poet says "To bear is to conquer our fate." I am glad you and our little Indra are getting on well. Remember, my boys, that the eyes of your nation are on you.

Send my best respects to your venerable father and tell him that if I should live to go back to the old country, I shall strive to do no discredit to the memory of the man whom he once loved and treated as a younger brother,—I mean my late father. Adieu !

* মধুসূদন, সত্যেন্দ্রবাবু এবং মনোমোহন ঘোষ।

If you will allow me I shall try to help you in your Shakespearian studies by sending you occasional papers of questions on his most famous plays. Tell me which of them you are up in.

Versailles
30th October, 1864,
Sunday.

After you left I had been laid up with an inflammation of the bowels and I believed that the comedy was going to end, and the curtain fall; but here I am, my part is not finished yet. "The torch lasts still" as Æneas said to Phaedra.

As for my German studies I can say without flattering myself that I have been successful. I have already opened the door. What a pleasure my boy! Fancy! I am going to read Gœthe, Schiller and Webber and other authors whose good fame has filled the world. Do you know the song by Dryden?

"None but the brave
None but the brave
None but the brave
Deserves the fair."

It is a fine and charming language, a little hard, perhaps, but rich and full of energy. An Amazon, my friend, is the most worthy lover of Thesius and not a little dwarf.

Versailles
30th October, 1864,
Sunday.

I do not believe I shall be able to go to London this year, but that does not matter. I have much here which can take up my attention, make my time pass pleasantly, and often make me

forget the worries of which the life of man is heir to. I hope the course of my life will flow peacefully.

I am very anxious to make the acquaintance of your good and learned friend, Mr. Maitre, and that of Pundit Chooramoni (পণ্ডিত চূড়ামণি) Herr. Goldstucker. But I must have patience.

A few days ago I had the honour of saluting and of being saluted in return by the famous Emperor of the French—a truly great man. I amused myself by shouting Vive l' Empereur Vive Napolean (Long live the Emperor, Long live Napoleon.) The Empress was with him on horse-back. They exaggerate this imperial lady's beauty. She is more graceful than pretty.

My very best regard to Mr. Tagore. I thank him very much for having remembered me. Tell him that I find my exile useful. All well at home. Sarmistha and Milton * have begun to forget you ;—children like ladies are fickle in their love.

I go sometimes to the King's garden and think of you, when I feed the fish and swans that come like a band of pirates. But it has begun to be cold, and the rapid approach of winter is being felt everywhere.

Your praise is precious, because, I am sure, you think all that you say. I find German easy ; the syntax resembles that of the classical languages and obeys

---

* মধুসূদনের কন্যা ও পুত্র।

definite rules. Once you have pulled down the wall which is surrounded by a barbarous A. B. C. you find many words that you know. The handwriting is different but I have already mastered it.

এই সকল পত্রের ও পত্রাংশের সঙ্গে বাবু গৌরদাস বশাককে লিখিত দুই খানি পত্রও নিম্নে সন্নিবিষ্ট হইল। গৌরদাসবাবুর নিকট মধুসূদনকে যেরূপ অসঙ্কোচে হৃদয়ের ভাব ব্যক্ত করিতে দেখি, আর কাহারও নিকট সেরূপ দেখিতে পাই না। প্রথম পত্রখানির প্রারম্ভক অংশ সম্বন্ধে দুই একটী কথা বলা আবশ্যক। পৃথিবীতে যাহারা প্রতিভা লইয়া জন্মগ্রহণ করেন, প্রায়ই দেখিতে পাওয়া যায় যে, এক সম্প্রদায় যেমন তাঁহাদিগের অনুরাগী ও গুণপক্ষপাতী হন, অপর এক সম্প্রদায় তেমনই তাঁহাদিগের বিদ্বেষ্টা ও নিন্দক হইয়া থাকেন। মধুসূদনের য়ুরোপপ্রবাস-কালে তাঁহার কোন বিদ্বেষ্টা এইরূপ প্রচার করিয়াছিলেন যে, তিনি, কোন দুষ্কর্ম্ম করিয়া, য়ুরোপে কারাদণ্ড ভোগ করিতেছেন। মধুসূদনের বন্ধুগণের অনেকেই এ সংবাদে ব্যথিত হইয়াছিলেন। গৌরদাস বাবু সেই অপবাদ সম্বন্ধে তাঁহাকে পত্র লেখাতে মধুসূদন, তাহারই উল্লেখ করিয়া, তাঁহার পত্র আরম্ভ করিয়াছিলেন। মধুসূদনের উচ্ছৃঙ্খলতার ও অমিতাচারের উল্লেখ করিতে আমরা কখনও সঙ্কুচিত হই নাই। ন্যায়ের অনুরোধে তাঁহাকে অলীক অপবাদ হইতে নির্ম্মুক্ত করাও আমাদিগের কর্ত্তব্য। সেইজন্য এই অপবাদ সম্বন্ধে বলা আবশ্যক যে, ইহা সম্পূর্ণরূপ ঈর্ষাকল্পিত। বাবু মনোমোহন ঘোষ মধুসূদনের জীবনের এই সময়কার প্রত্যেক ঘটনা অবগত ছিলেন; তাঁহাকে জিজ্ঞাসা করায় তিনি বলিয়াছিলেন যে, ইহা বিন্দুমাত্রও সত্য নহে। এ সম্বন্ধে আর অধিক কথা না বলিয়া আমরা উল্লিখিত পত্র দুই খানি নিম্নে সন্নিবিষ্ট করিতেছি;—

পঞ্চপঞ্চাশৎ পত্র।

VERSAILLES, FRANCE,
12 Rue des Chantiers,
Wednesday, 26th October, 1864.

MY DEAR GOUR,

I have received your kind and welcome letter and would have replied to it earlier but for ill-health. You amuse me vastly, for the reports to which you allude are absolutely unfounded and evidently owe their birth to some busy brain highly poetical in its constitution! My good friend, know that I am writing this letter to you, not from within the gloomy and frowning walls of a French prison, a modern "*Bastile*" but from a room elegantly fitted up with all the comforts (if not luxuries) of European civilization and so forth, and that I have done nothing in London of which even the most virtuous among my friends need be ashamed. The fellow, who has been concocting all these lies about me, reminds me of king Henry IV and I say to him, "Harry, the wish was father to the thought." The scoundrel, no doubt, wishes me all sorts of misfortunes; but I hope to disappoint him. I have too great a regard for myself to gratify his malignity. Can't afford, sir, to be charitable and generous in this affair! I hope this will satisfy you, my lad, and other friends who take some interest in me.

You are, no doubt, anxious to know why I am here in France. I will tell you. London is not half so pleasant a place to live in as this country and its brutal climate does not agree with Mrs. Dutt's health, though I

myself am strong enough for any country under the sun. Besides, here, I have greater facilities for mastering French and Italian than there. To these two languages which I already read and write with great ease, I am going (in fact I have already begun) to add German. So that if you should ever see me again, you will find me a little more learned than I was when we last saw each other. I do not neglect the law altogether, but I have not yet commenced to work away *seriously* at it. I have neglected some terms, and will have to remain in Europe a little longer, but that is not to be regretted at all. I wish I could live here all the days of my life, with means to take occasional runs to India, to see my friends ; but I am too poor for that, though you needn't have very large fortune to do all that. This is unquestionably the best quarter of the globe. I have better dinners for a few Francs than the Rajah of Burdwan ever dreams of ! I can for a few Francs enjoy pleasures that it would cost him *half* his enormous wealth to command,—no, even that would be too little. Such music, such dancing, such beauty ! This is the অমরাবতী of our ancestral creed. Come here and you will soon forget that you spring from a degraded and subject race. Here, you are the master of your masters ! The man that stands behind my chair, when I dine, would look down upon the best of our princes in India. The girl that pulls off my muddy boots on a wet day, would scorn to touch our richest Rajah in India. Every one, whether high or low, will treat you as a man and not a "d—d

nigger." But this is Europe, my boy and not India.

You date your letter from "Bagerhat." Is that বাগেরহাট on the banks of the beautiful কবতক্ষ, my own, dear native river ? I was born, you know, at সাগরদাঁড়ী, scarcely a couple of miles from this বাগেরহাট.* I dare say you are very dull there, for the gentry in the neighbourhood are not educated enough to be fit companions for a man like you, but these are, and must continue to be for ages yet, the discomforts of a country life in Bengal. I wish you a more lively station, my friend.

I have not written to Raj Narayan for a long time, but he must not fancy that I have forgotten him or my other friends, such as our dear Hari Dass and Sham. I always think of them. You know, Gour, what a bad correspondent I am.

I have had the honour of bowing to, and being bowed to by, the famous Emperor and Empress of the French and you will laugh to hear that I made myself almost hoarse by shouting "Vive l' Empereur, Vive l' Empererice."

Mrs. Dutt thanks you for thinking of her and begs to be remembered to you. Sarmistha† is already quite French. If you should hear her prattle away, you would not believe that she was born on the muddy banks of the Hooghly. My son Milton (I suppose

* বাগেরহাট কপোতাক্ষীর কূলে বা সাগরদাঁড়ী হইতে দুই মাইলের মধ্যে নয়। মধুসূদন ভ্রমক্রমে এইরূপ লিখিয়াছিলেন।

† মধুসূদনের দুহিতা। তাঁহার প্রথম গ্রন্থ "শর্ম্মিষ্ঠার" নামানুসারে মধুসূদন কন্যার নাম শর্ম্মিষ্ঠা রাখিয়াছিলেন।

you have never seen him) is also getting on well. We had a beautiful daughter born here, but she did not live long. I am glad to hear that your son is getting on well. I wish to God, Gour, you would send him to Europe for his education. It would cost you about 2000 Rs a year or less. The lad is sure to get into the Civil Service, but you must not delay longer. S. Tagore has succeeded, but take my word for it, no other native of India will get into the Service under similar circumstances. If you want your boy to get in, send him here, while he is young enough to be *Europeanised.* I am afraid the other young man, M. Ghose has but a poor chance before him. He works hard, but the examination is *terrible.* You ought to send your boy, especially, as I am going to leave my family behind, in Europe, for the education of my children. I am sure Mrs. Dutt will take great care of the little fellow. You know, she talks Bengali. Think seriously over the matter and make a man of the lad. He will, if spared, thank you all the days of his life ; what can you do for him in India ? You are not going to leave him a great fortune, for a Deputy Magistrate is not likely to do that. Give him an European education. Let me know what you think on the subject in your next.

I intend to return to London soon to resume my legal studies, but when you write address here, for I am going to leave my family in France.

I have not been doing much in the poetical line of late, beyond imitating a few Italian and French things. The fit has passed away and I do not know if